



SVEUČILIŠTE U ZADRU
ELABORAT O STUDIJSKOM PROGRAMU

Obrazac 1. Vrijednovanje sveučilišnih studijskih programa preddiplomskih, diplomskih i integriranih preddiplomskih i diplomskih studija te stručnih studija

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Naziv studijskoga programa	Jednopedmetni diplomski prevoditeljski studij talijanistike		
1.2. Nositelj/i studijskoga programa	Odjel za talijanistiku		
1.3. Vrsta studijskoga programa*	Stručni studijski program <input type="checkbox"/>	Sveučilišni studijski program <input checked="" type="checkbox"/>	
1.4. Razina studijskoga programa	Preddiplomski <input type="checkbox"/>	Diplomski <input checked="" type="checkbox"/>	Integrirani <input type="checkbox"/>
1.5. Način izvođenja studijskoga programa	Klasični <input checked="" type="checkbox"/>	Mješoviti (klasični + <i>on line</i>) <input type="checkbox"/>	<i>On line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/>
1.6. Akademski/stručni naziv po završetku studija	Magistar/Magistra talijanske filologije		

* Dvostrukim klikom miša odabrali naredbu Checked / Provjereno u željeni okvir. Nadalje u obrascu postupiti isto, gdje se nalazi višestruki izbor okvira za provjeru.



2. UVOD	
<p>2.1. Razlozi za pokretanje studija</p> <ul style="list-style-type: none">- Procjena svrhovitosti s obzirom na potrebe tržišta rada u javnom i privatnom sektoru- Povezanost s lokalnom zajednicom (gospodarstvo, poduzetništvo, civilno društvo...)- Navesti moguće partnere izvan visokoškolskoga sustava koji su iskazali zanimanje za studijski program- Mogućnost zapošljavanja (popis mogućih poslodavaca) i mišljenje triju organizacija vezanih za tržište rada o primjerenosti predviđenih ishoda učenja (priložiti)	<ul style="list-style-type: none">- Studenti/ce će usvojiti znanja i vještine koje će im omogućiti zapošljavanje na hrvatskom i europskom tržištu rada u okviru kulturnih i gospodarskih institucija, diplomatskih i konzularnih predstavništava, turističkih agencija, klasičnih i elektronskih medija, kao i mogućnost jezičnog posredovanja u višejezičnim i višekulturalnim kontekstima te mogućnost stručnog prevođenja u institucijama europskih integracija, sudstvu i srodnome, te književnog prevođenja što ga u višekulturalnom kontekstu podupire Europska unija. Produbljena znanja iz područja talijanskog jezika, književnosti i kulture, s osobitim obzirom na povijesna prožimanja talijanske i hrvatske kulture, uz sposobnost komparativnog pristupa različitim kulturama u globalizacijskim procesima, omogućit će studenti/cama da nakon završetka ovog studijskog programa postanu aktivnim i kreativnim sudionicima/sudionicama budućih kulturnih i gospodarskih odnosa u okvirima Europske zajednice, kakvih je još uvijek nedovoljno među diplomantima hrvatskih sveučilišta. Uvid u znanstveno istraživanje (jezikoslovno, književno, kulturološko, traduktološko) omogućit će studenti/cama daljnje znanstveno i stručno usavršavanje na odgovarajućim doktorskim studijima u zemlji i inozemstvu.- Na lokalnoj razini predviđa se mogućnost zapošljavanja u uredima za međunarodnu suradnju gradova, županija i odgovarajućih gospodarskih i kulturnih institucija., kao i u nizu gospodarskih subjekata koji već postoje na području grada Zadra i Županije. Također će osnivanje ovoga studija pomoći razvoju organizacija civilnog društva, koje je u lokalnoj zajednici tek u zametcima.- Za ovako zamišljen program interes je već iskazala Europska komisija u okviru programa EPSO (European Personnel Selection Office).- Popis mogućih poslodavaca i mišljenje triju organizacija u privitku. <p>Mišljenje triju organizacija vezanih za tržište rada naknadno.</p>
<p>2.2. Usklađenost s odgovarajućim strateškim dokumentima</p>	<p>Jednopedmentni diplomski prevoditeljski studij talijanistike u potpunosti je usklađen sa svim normama vezanim za znanost i visoko obrazovanje, bolonjskim procesom, Strategijom Sveučilišta u Zadru 2011.-2017., Strategijom razvoja znanosti Sveučilišta u Zadru 2009.-2014.</p>



2.3. Usporedivost studijskoga programa s programima akreditiranih visokih učilišta u Hrvatskoj i Europskoj uniji (navesti najviše dva programa, od kojih je jedan iz EU, i usporediti s programom koji se predlaže; navesti vebne adrese programa)	Ovaj studijski program donekle je usporediv s programom Diplomski studij talijanistike Filozofskog fakulteta u Zagrebu (jezikoslovno – kulturološki smjer i književno – kulturološki smjer) (http://www.ffzg.unizg.hr/talijan/studijski_program.htm). U odnosu na taj program, međutim, ovaj program nudi mnogo veću koncentriranost na ishode učenja specifične za buduću prevoditeljsku i kulturnomedijatorsku struku polaznika, osobito u okvirima Europske unije. Također se ovaj program djelomično može usporediti s programom Laurea magistrale in Traduzione specializzata e cooperazione interculturale (http://www2.units.it/dida/pdf/010guida.pdf). Od njega se pak razlikuje većom širinom talijanističke tematike (koju nalaže tradicija Ocjelne za talijanistiku Sveučilišta u Zadru na kojem će se studijski program izvoditi) te manjom specijaliziranošću (što pak nalaže manje diferencirano prevodilačko tržište rada nego li je to slučaj u Italiji).
2.4. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	Iako je specijaliziranost predloženog studija nešto manja nego na usporedivim studijima u europskim zemljama, diplomanti ovog studija bit će kadri, zahvaljujući stečenim znanjima i vještinama, specijalizirati se, po potrebi, u najkraćem roku.

3. OPĆI DIO	
3.1. Znanstveno/umjetničko područje studijskoga programa	6.03. Filologija
3.2. Trajanje studijskoga programa (postoji li mogućnost studiranja na daljinu, izvanrednoga studija i sl.)	2 godine (ne postoji mogućnost studiranja na daljinu niti izvanrednog studija)
3.3. Minimalni broj ECTS bodova potreban za završetak studija	120
3.4. Uvjeti upisa na studij i razredbeni postupak	Završen Preddiplomski prevoditeljski studij talijanistike. Za prvostupnike Preddiplomskog studija talijanskog jezika i književnosti predviđen je razredbeni postupak (rang lista prema ocjenama s preddiplomskog studija do popunjenja predviđene kvote (10)). Ukoliko bude postojao interes diplomanata iz ostalih studija navedenih pod točkom 3.8., kvota se može proporcionalno povećati.



<p>3.5. Ishodi učenja studijskoga programa (navesti 15-30 ishoda učenja)</p>	<ul style="list-style-type: none">- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike- poznavati značajke talijanske književnosti, kulture i civilizacije- dublje poznavati poglavlja iz talijanske književnosti, kulture i jezikoslovlja odabrana prema vlastitim afinitetima i unutar njih samostalno istraživati- poznavati narav prožimanja hrvatske i talijanske kulture- poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema- prevoditi novinske tekstove, korespondenciju, stručne i znanstvene tekstove s talijanskoga na hrvatski i hrvatskoga na talijanski, te književne tekstove s talijanskoga na hrvatski- poznavati osnovne pojmove i načela terminologije- terminografski obraditi stručne tekstove- konsekutivno prevoditi s talijanskoga govore opće tematike- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti tekstova- upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju- samostalno se služiti jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima, bazama podataka i drugim prevoditeljskim alatima- razumjeti osnovna načela strojnog prevođenja- strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija- samostalno ocjenjivati kvalitetu književnih i stručnih prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru- primijeniti metodologiju znanstvenog rada
<p>3.6 Otvorenost studija prema pokretljivosti studenata (horizontalnoj, vertikalnoj u RH i međunarodnoj)</p>	<p>Horizontalno: mogućnost uključanja u program Erasmus te boravka na sveučilištima u Italiji sa sličnim studijskim programima. Vertikalno: mogućnost nastavka školovanja na poslijediplomskim, stručnim i znanstvenim (doktorskim) studijima u zemlji i inozemstvu.</p>



3.7 Usklađenost sa zahtjevima strukovnih udruženja (za regulirana zanimanja)	Završeni studij omogućava polaganje ispita za stalnog sudskog tumača za talijanski jezik, prijavu za članstvo u Društvu hrvatskih književnih prevodilaca te u Hrvatskom društvu tehničkih i znanstvenih prevoditelja. Također osigurava uvjete ureda EPSO za prijavu na natječaje za radna mjesta u EU. Završeni studij omogućava i znanstveno usavršavanje u znanstvenom području humanističkih znanosti, polje filologije, grana romanistika ili teorija i povijest književnosti, odnosno u području umjetnosti, polje književnosti, grana književno prevođenje.
3.8 Kod prijave diplomskih studijskih programa navesti preddiplomske studije predlagača ili drugih ustanova u RH s kojih je moguć upis na predloženi diplomski studij ¹	Preddiplomski prevoditeljski studij talijanistike, Sveučilište u Zadru Preddiplomski studij talijanskog jezika i književnosti, Sveučilište u Zadru Preddiplomski studij talijanistike, Sveučilište u Zagrebu Preddiplomski studij: Talijanski jezik i književnost, Sveučilište u Splitu Preddiplomski studij talijanskog jezika i književnosti, na Odsjeku za romansku i klasičnu filologiju ili na Odjelu za studij na talijanskom jeziku, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli Preddiplomski studij Talijanski jezik i književnost, Sveučilište u Rijeci
3.9. Postupci osiguravanja kvalitete	Postupke osiguravanja kvalitete provode jedinice za unutarnji sustav osiguravanja kvalitete (Ured za osiguravanje kvalitete, Povjerenstvo za unaprijeđivanje kvalitete, Povjerenstvo za unutarnju prosudbu sustava osiguravanja kvalitete, Povjerenstvo za kvalitetu sastavnice Sveučilišta) u skladu s Pravilnikom o sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta u Zadru (http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/PRAVILNIK_O_SUSTAVU_OSIGURAVANJA_KVALITETE_SVEUCILISTA_U_ZADRU.pdf) i Priručnikom za osiguravanje kvalitete Odjela (http://www.unizd.hr/Portals/14/Kvaliteta/PRIRUCNIK.pdf)

4. OPIS STUDIJSKOGA PROGRAMA

4.1. Popis obveznih i izbornih predmeta i/ili modula s brojem sati nastave potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova (prilog: Tablica 1)

4.2. Opis svakoga predmeta (prilog: Tablica 2)

4.3. Struktura studija (broj semestara, trimestara, veličina grupa za predavanja i vježbe/seminare)

- 4 semestra
- na predavanjima i seminarima maksimalno 30 studenata, na vježbama maksimalno 15 studenata

¹ Priložiti ispravu o barem jednom akreditiranom preddiplomskom studiju iz istog znanstvenog ili umjetničkog polja ili, u slučaju interdisciplinarnih studija, ispravu o barem jednom akreditiranom preddiplomskom studiju u svakom od polja navedenog interdisciplinarnog studija.



4.4. Uvjeti upisa u višu godinu studija	- 55 ECTS bodova
4.5. Popis predmeta i/ili modula koje polaznik može izabrati s drugih studijskih programa	Studenti/ce mogu izabrati ponuđene izborne predmete iz cjelokupne ponude Sveučilišta.
4.6. Popis predmeta i/ili modula koji će se izvoditi i na stranom jeziku (navesti jezik)	U cijelosti će se na talijanskom izvoditi kolegiji: Suvremeni talijanski jezik I – Psiholingvistika; Književnost u Dalmaciji talijanskog jezičnog izraza; Drama, proza i poezija u scenskom izričaju 1; Povijest suvremene talijanske književnosti; Drama, proza i poezija u scenskom izričaju 2; Metode interpretacije dubinskih sekcija iz talijanske književnosti (jds); Romanska filologija (jds). Djelomično će se na talijanskom izvoditi kolegiji: Prevođenje s talijanskog na hrvatski 1; Prevođenje s hrvatskog na talijanski 1; Prevođenje s talijanskog na hrvatski 2; Prevođenje s hrvatskog na talijanski 2; Prevođenje s talijanskog na hrvatski 3; Prevođenje s hrvatskog na talijanski 3; Kontrastivna lingvistika; Jezici u kontaktu.
4.7. Završetak studija:	
a) Način završetka studija	Završni rad <input type="checkbox"/> Diplomski rad <input checked="" type="checkbox"/> Završni ispit <input type="checkbox"/> Diplomski ispit <input type="checkbox"/>
b) Uvjeti za prijavu završnoga/diplomskoga rada i/ili završnoga/diplomskoga ispita	55 ECTS bodova
c) Postupak vrijednovanja završnoga/diplomskoga ispita te vrijednovanja i obrane završnoga/diplomskoga rada	Student/ica predaje diplomski rad u 3 primjerka i brani rad pred tročlanim povjerenstvom u kojem je mentor/ica drugi član.



Tablica 1. Popis obveznih i izbornih predmeta i/ili modula s brojem nastavnih sati potrebnih za njihovu izvedbu i brojem ECTS bodova
Napomena: Prema potrebi tablica se može kopirati, te dodati redove u tablici.

POPIS PREDMETA/MODULA								
Godina studija: 1.								
Semestar: zimski/prvi								
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	S	V	e-učenje	ECTS	Obvezni/ izborni
PREVODILAŠTVO	Teorija prevođenja	Prof.dr.sc. Željka Matulina	30				4	OBV
PREVODILAŠTVO	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 1	Ana Maroević, prof., lektorica			30		5	OBV
PREVODILAŠTVO	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 1	Manuela Kotlar, prof., lektorica			30		5	OBV
TALIJANSKO JEZIKOSLOVLJE	Suvremeni talijanski jezik I – Psiholingvistika	Doc.dr.sc. Robert Blagoni	30				3	OBV
TALIJANSKA KNJIŽEVNOST	Književnost u Dalmaciji talijanskog jezičnog izraza	Prof.dr.sc. Nedjeljka Balić-Nižić	15	15			3	OBV
TALIJANSKA KNJIŽEVNOST	Drama, proza i poezija u scenskom izričaju 1	Prof.dr.sc. Živko Nižić		30			3	IZB
PREVODILAŠTVO	Talijansko-hrvatsko književno prevođenje	Prof.dr.sc. Iva Grgić Maroević	30				4	IZB
PREVODILAŠTVO	Talijansko-hrvatsko konferencijsko prevođenje	Prof.dr.sc Iva Grgić Maroević	10	10	10		3	IZB
PREVODILAŠTVO	Književnost za prevoditelje	Doc.dr.sc. Đurđa Šinko-Depierris	15	15			4	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Jezik i identitet	Doc.dr.sc. Marijana Kresić	15	15			5	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Analiza diskursa	Doc.dr.sc. Marijana Kresić	15	15			4	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Sociolingvistika	Doc.dr.sc. Lucija Šimičić	30	15			5	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Jezik medija	Doc.dr.sc. Barbara Vodanović	15	15			3	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Romanski jezici na istočnom Jadranu	Doc.dr.sc. Nikola Vuletić	30				5	IZB



POPIS PREDMETA/MODULA

POPIS PREDMETA/MODULA								
Godina studija: 1.								
Semestar: ljetni/drugi								
MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	S	V	e-učenje	ECTS	Obvezni/ izborni
PREVODILAŠTVO	Suvremeni pristupi prevođenju	Prof.dr.sc. Iva Grgić Maroević	15	15			3	OBV
PREVODILAŠTVO	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 2	Ana Maroević, prof. lektorica			30		5	OBV
PREVODILAŠTVO	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 2	Manuela Kotlar, prof., lektorica			30		5	OBV
TALIJANSKA KNJIŽEVNOST	Povijest suvremene talijanske književnosti	Prof.dr.sc. Nedjeljka Balić-Nižić	15	15			3	OBV
TALIJANSKO JEZIKOSLOVLJE	Kontrastivna lingvistika	Doc.dr.sc. Robert Blagoni	15	15			3	OBV
PREVODILAŠTVO	Povijest prevođenja (ds)	Prof.dr.sc. Iva Grgić Maroević	30				3	OBV
PREVODILAŠTVO	Međunarodne institucije i organizacije EU	Doc.dr.sc. Ivo Fabijanić	30				3	OBV
JEZIKOSLOVLJE	Hrvatski za prevoditelje	Prof.dr.sc. Robert Bacalja	15	15			3	OBV
PREVODILAŠTVO	Informatika za prevoditelje	Doc.dr.sc. Tomislav Frleta	15	15			3	OBV
TALIJANSKA KNJIŽEVNOST	Drama, proza i poezija u scenskom izričaju 2	Prof.dr.sc. Živko Nižić		30			3	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Jezična tipologija	Doc.dr.sc. Lucija Šimičić	30	15			5	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Korpusna lingvistika	Doc.dr.sc. Lucija Šimičić	15	15			5	IZB



POPIS PREDMETA/MODULA

Godina studija: 2.

Semestar: zimski/treći

MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	S	V	e-učenje	ECTS	Obvezni/ izborni
PREVODILAŠTVO	Terminologija	Prof.dr.sc. Maja Bratanić	15	15			3	OBV
PREVODILAŠTVO	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 3	Velimir Žigo, prof., viši lektor			30		5	OBV
PREVODILAŠTVO	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 3	Mirta Habuš, prof., viša predavačica			30		5	OBV
TALIJANSKA KNJIŽEVNOST	Metode interpretacije dubinskih sekcija iz talijanske književnosti (jds)	Prof.dr.sc. Živko Nižić	15	15			3	OBV
TALIJANSKO JEZIKOSLOVLJE	Romanska filologija (jds)	Doc.dr.sc. Valter Tomas	30	30			5	OBV
TALIJANSKO JEZIKOSLOVLJE	Jezici u kontaktu	Prof.dr.sc. Lelija Sočanac	15	15			3	OBV
PREVODILAŠTVO	Talijansko-hrvatsko književno prevođenje	Prof.dr.sc. Iva Grgić Maroević	30				4	IZB
PREVODILAŠTVO	Talijansko-hrvatsko konferencijsko prevođenje	Prof.dr.sc. Iva Grgić Maroević	10	10	10		3	IZB
	Interkulturalna komunikacija	Prof.dr.sc. Mira Klarin	15	15			3	IZB
KNJIŽEVNOST	Hrvatska književnost za prevoditelje	Prof.dr.sc. Robert Bacalja	15	15			3	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Jezik i identitet	Doc.dr.sc. Marijana Kresić	15	15			5	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Analiza diskursa	Doc.dr.sc. Marijana Kresić	15	15			4	IZB
JEZIKOSLOVLJE	Sociolingvistika	Doc.dr.sc. Lucija Šimičić	30	15			5	IZB

POPIS PREDMETA/MODULA

Godina studija: 2.

Semestar: ljetni/četvrti



MODUL	PREDMET	NOSITELJ	P	S	V	e-učenje	ECTS	Obvezni/ izborni
	Diplomski rad	Mentor/ica		500			25	OBV
	Seminar za diplomante	Mentor/ica i komentor/ica		30			5	OBV

Tablica 2. Opis predmeta

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 P
1.2. Godina studija	Prva	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.3. Naziv predmeta	Teorija prevođenja	1.8. Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Željka Matulina
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj kolegija je upoznati studente s temeljima znanosti o prevođenju kao osnovnom pretpostavkom za bavljenje prevoditeljskom djelatnošću nakon završetka studija. Pružit će se uvid u razvoj ove znanstvene discipline i upoznati ih s najznačajnijim pravcima i školama u povijesti prevoditeljstva. Studentima će se omogućiti samostalno proučavanje, promišljanje, uspoređivanje i analiziranje teoretskih fenomena prevoditeljstva i produbljivanje senzibiliteta za pitanja interlingvalnog i interkulturalnog posredništva. Osim stjecanja znanja o teoretskim fenomenima prevoditeljstva, cilj je ovog kolegija studente osposobiti za samostalan rad na praktičnim temama pisanog i usmenog prevođenja na podlozi različitih vrsta tekstova iz različitih europskih jezika u odnosu prema hrvatskome kao polaznom i kao ciljnom jeziku.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij.		



2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Studenti/-ice će moći: •prikazati, diferencirati i evaluirati suvremene teorijske pristupe prevoditeljstvu •identificirati i primijeniti metode prevođenja u skladu s tipom teksta i njegovim funkcionalnim „skoposom“.
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Studenti/-ice su po završetku kolegija u stanju činiti sljedeće: •definirati osnovne vrste pisanog i usmenog prevođenja •navesti njihove specifičnosti te njihovu glavnu svrhu u izvanjezičnome kontekstu •prepoznati i definirati translatološki relevantnu tipologiju tekstova •analizirati postupke koji se koriste u dvojezičnoj (prijevodnoj) leksikografiji i dati vlastite prijedloge ekvivalenata •objasniti vrijednost i primjenjivost pojedinih teoretskih modela na konkretnim tekstovima •prikazati mogućnosti i opravdanost primjene raznih vrsta ekvivalenata u stručnim odnosno fiktivnim i književnim tekstovima •samostalno i kritički analizirati razne aspekte (stilske, funkcionalne, pragmatičke, gramatičke, s obzirom na postignutu adekvatnost itd.) već učinjenih prijevoda •primijeniti razne teoretske metode u raščlanjivanju i kritici objavljenih prijevoda drugih autora te u samoevaluaciji vlastitih prijevoda.



<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Osnovni pojmovi teorije prevođenja. Što je prevođenje? 2. Definicije relevantnih pojmova i vrsta prevođenja. 3. Pregled povijesti prevođenja. 4. Tipologija tekstova s aspekta teorije prevođenja (Nord, Reiß, Koller). 5. Stručni tekstovi, terminologije (Wüster). 6. Specifičnosti prevođenja fiktivnih i književnih tekstova. Prevođenje filmova. 7. Škole i pravci u znanosti o prevođenju (engleska škola, njemačke škole) 8. Škole i pravci u znanosti o prevođenju (kanadska škola, prevoditeljstvo u Hrvatskoj) 9. Funkcionalna teorija prevođenja. „Skopos“ - teorija (Vermeer) 10. Paralelna analiza teksta. 11. Adekvatnost i ekvivalentnost kao temeljni pojmovi teorije i prakse prevođenja. 12. Rad s prijevodnim rječnicima. 13. Delimitiranje područja kontrastivne lingvistike i prevoditeljstva. 14. Pravila prevođenja (Wilss). 15. Pragmatička dimenzija prevođenja (Stolze). 				
<p>2.6. Vrste izvođenja nastave:</p>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<p>2.7. Komentari:</p>		
<p>2.8. Obveze studenata</p>	<p>Pohađanje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit</p>				
<p>2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):</p>	<p>Pohađanje nastave</p>	<p>1,0</p>	<p>Praktični rad</p>	<p>Kolokvij</p>	
	<p>Priprema za predavanje</p>	<p>0,5</p>	<p>Referat</p>	<p>Pismeni ispit</p>	<p>1</p>
	<p>Domaće zadaće</p>	<p>0,5</p>	<p>Seminarski rad</p>	<p>Usmeni ispit</p>	
	<p>Istraživanje</p>		<p>Esej</p>	<p>(Ostalo upisati)</p>	
	<p>Eksperimentalni rad</p>		<p>Projekt</p>	<p>(Ostalo upisati)</p>	



2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Tijekom semestra polaže se pismeni ispit. Ocjena iz ovog kolegija temelji se na ispitu i domaćim zadaćama.		
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2003): Handbuch Translation. Zweite Aufl. Tübingen: Stauffenburg.	1	x
	Snell-Hornby, Mary (1988): Translation Studies. An Integrated Approach. John Benjamins.	1	
	Ivir, Vladimir (1978): Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci: Centar „Karlovačka Gimnazija“.	1	
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Ivir, Vladimir (1995): Teorija prevođenja i znanost o prevođenju. U: Mihaljević Djigunović, Jelena / Pintarić, Neda, ur. Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije. Zagreb: HDPL. 517-522.</p> <p>Ortega y Gasset, José (1976) /Übersetzung Katharina Reiß/: Miseria y Esplendor de la Traducción/Elend und Glanz der Übersetzung. Madrid/Stuttgart: dtv.</p> <p>Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) (2002): Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium. Wien: WUV.</p> <p>Newmark, Peter (1988): A textbook of translation. Prentice Hall International.</p> <p>Prunč, Erich (1996): Posljedice prevođenja. Zagreb: Naklada Pavičić.</p> <p>Reiß, Katharina (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV.</p> <p>Stolze, Radegundis (1994): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr</p> <p>Wilss, Wolfram (1996): Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen: Narr.</p>		
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadaća, studentska evaluacija rada predmetnoga nastavnika.		
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			



1. OPĆE INFORMACIJE			
1.2. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.10. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 V
1.3. Godina studija	Prva	1.11. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.4. Naziv predmeta	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 1	1.12. Nositelj predmeta	Ana Maroević, prof., lektorica
1.5. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.13. Suradnici	
1.6. Status predmeta	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.12. Ciljevi predmeta	Cilj kolegija je razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem talijanskih stručnih tekstova i audiovizualnih sadržaja iz područja povijesti umjetnosti i turizma na hrvatski jezik; osposobiti studente za samostalno služenje tiskanim i elektronskim resursima, izgradnju korpusa i glosara te redakturu vlastitog i tuđeg prijevoda.		
2.13. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Završen Preddiplomski prevoditeljski studij talijanistike ili Preddiplomski studij talijanskog jezika i književnosti uz razredbeni postupak.		
2.14. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Studenti/ce će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik srednje specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje povijesti umjetnosti i turizma.		
2.15. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s talijanskog na hrvatski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovске i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti umjetnosti i turizma		



<p>2.16. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija 2. Prevođenje tekstova s područja likovnih tehnika 3. Prevođenje tekstova s područja slikarstva 4. Prevođenje tekstova s područja kiparstva 5. Prevođenje tekstova s područja arhitekture 6. Prevođenje tekstova s područja analize kiča u umjetnosti 7. Prevođenje tekstova s područja etnologije 8. Terenska nastava, upoznavanje sa Zadarskom kulturnom baštinom 9. Prevođenje tekstova s područja turističke geografije 10. Prevođenje tekstova s područja povijesti turizma 11. Prevođenje tekstova s područja hotelijerstva 12. Prevođenje tekstova s područja gastronomije 13. Prevođenje tekstova s područja analize turističkih destinacija 14. Terenska nastava, posjet Turističkoj zajednici grada Zadra 15. Završni sat 				
<p>2.17. Vrste izvođenja nastave:</p>	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<p>2.18. Komentari:</p>		
<p>2.19. Obveze studenata</p>	<p>Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit.</p>				
<p>2.20. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):</p>	<p>Pohađanje nastave</p>	<p>1</p>	<p>Praktični rad</p>	<p>Kolokvij</p>	
	<p>Priprema za predavanje</p>		<p>Referat</p>	<p>Pismeni ispit</p>	<p>1</p>
	<p>Domaće zadaće</p>	<p>3</p>	<p>Seminarski rad</p>	<p>Usmeni ispit</p>	<p>1</p>
	<p>Istraživanje</p>		<p>Esej</p>	<p>(Ostalo upisati)</p>	
	<p>Eksperimentalni rad</p>		<p>Projekt</p>	<p>(Ostalo upisati)</p>	



2.21. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitosti i kvalitete domaćih zadaća, aktivnost na nastavi, kvaliteta pismenog ispita.		
2.22. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.		
	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Talijansko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
	Lo Zingarelli 2008: <i>Vocabolario della lingua italiana</i> , Zanichelli.		
	Anić, V. (bilo koje izdanje): <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i> , Zagreb: Novi Liber.		
	De Capoa, Chiara, <i>Arte e turismo. Manuale di storia dell'arte per la preparazione all'esame di abilitazione per guida turistica</i> , Hoepli, 2006.		
	Castoldi Giorgio, <i>Nuovo manuale di tecnica turistica e amministrativa</i> , Hoepli, 2007.		
Leksikon umjetnosti, Rijeka, Extrade, 2000.			
Oliver Kesar, Mato Bartoluci, Nevenka Čavlek, Darko Prebežac, <i>Turizam – ekonomske osnove i organizacijski sustav</i> , Školska knjiga Zagreb, 2011.			
2.15. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Babić, A.: <i>Likovna kultura, pregled povijesti umjetnosti</i> , Osijek, 1997. Grupa autora: <i>opća povijest umjetnosti, mozaik knjiga</i> , Zagreb, 2000. R.: <i>Likovni govor, Uvod u svijet likovnih umjetnosti, profil</i> , zagreb, 1997. Jakubin, M.: <i>Osnove likovnog jezika i likovne tehnike</i> , Institut za pedagojska istraživanja Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1990. Castoldi Giorgio, <i>Itinerari e destinazioni, la geografia per gli operatori turistici</i> , Hoepli, 2007.		
2.16. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, objavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadaća, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.		
2.17. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			



1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 V
1.2. Godina studija	Prva	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.3. Naziv predmeta	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 1	1.8. Nositelj predmeta	Manuela Kotlar, prof., lektorica
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Cilj kolegija je razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem hrvatskih stručnih tekstova i audiovizualnih sadržaja iz područja povijesti umjetnosti i turizma na talijanski jezik; osposobiti studente za samostalno služenje tiskanim i elektronskim resursima, izgradnju korpusa i glosara te redakturu vlastitog i tuđeg prijevoda.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Završen Preddiplomski prevoditeljski studij talijanistike ili Preddiplomski studij talijanskog jezika i književnosti uz razredbeni postupak		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik srednje specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje povijesti umjetnosti i turizma.		
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti umjetnosti i turizma		



2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija 2. Prevođenje tekstova s područja likovnih tehnika 3. Prevođenje tekstova s područja slikarstva 4. Prevođenje tekstova s područja kiparstva 5. Prevođenje tekstova s područja arhitekture 6. Prevođenje tekstova s područja analize kiča u umjetnosti 7. Prevođenje tekstova s područja etnologije 8. Terenska nastava, upoznavanje sa Zadarskom kulturnom baštinom 9. Prevođenje tekstova s područja turističke geografije 10. Prevođenje tekstova s područja povijesti turizma 11. Prevođenje tekstova s područja hotelijerstva 12. Prevođenje tekstova s područja gastronomije 13. Prevođenje tekstova s područja analize turističkih destinacija 14. Terenska nastava, posjet Turističkoj zajednici grada Zadra 15. Završni sat 					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:			
2.8. Obveze studenata	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće	3 (jednopedmetni); 1 (dvpredmetni)	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	



	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitosti i kvalitete domaćih zadaća, aktivnost na nastavi, kvaliteta pismenog ispita.					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra					
	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Talijansko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.					
	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.					
	Lo Zingarelli 2008: <i>Vocabolario della lingua italiana</i> .- Zanichelli					
	Anić, V. (bilo koje izdanje): <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i> , Zagreb: Novi Liber					
	De Capoa, Chiara, <i>Arte e turismo. Manuale di storia dell'arte per la preparazione all'esame di abilitazione per guida turistica</i> , Hoepli, 2006					
	Castoldi Giorgio, <i>Nuovo manuale di tecnica turistica e amministrativa</i> , Hoepli, 2007					
	Leksikon umjetnosti, Rijeka, Extrade, 2000.					
Oliver Kesar, Mato Bartoluci, Nevenka Čavlek, Darko Prebežac, <i>Turizam – ekonomske osnove i organizacijski sustav</i> , Školska knjiga Zagreb, 2011						



2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Babić, A.: Likovna kultura, pregled povijesti umjetnosti, Osijek, 1997 Grupa autora: opća povijest umjetnosti, mozaik knjiga, Zagreb, 2000 R.: Likovni govor, Uvod u svijet likovnih umjetnosti, profil, zagreb, 1997 Jakubin, M.: Osnove likovnog jezika i likovne tehnike, Institut za pedagoška istraživanja Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1990. Castoldi Giorgio, Itinerari e destinazioni, la geografia per gli operatori turistici, Hoepli, 2007
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, objavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadaća, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.2. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.10. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30P
1.3. Godina studija	Prva	1.11. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.4. Naziv predmeta	Suvremeni talijanski jezik I - Psiholingvistika	1.12. Nositelj predmeta	Doc.dr.sc. Robert Blagoni
1.5. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.13. Suradnici	Dr.sc. Irena Marković, viša asistentica
1.6. Status predmeta	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.12. Ciljevi predmeta	Model usmjerava studente k razvijanju svijesti i priprema podlogu za teoretsko i interdisciplinarno poimanje usvajanja jezika i raznih vrsta komunikacija. Studenti će u sklopu ovog kolegija, steći stručne, psiholingvističke i psihokulturološke kompetencije, koje će moći iskoristiti pri zapošljavanju, prvenstveno, u srednjim školama u Republici Hrvatskoj, na međunarodnom tržištu rada u okvirima talijanistike, ali jednako tako i na općenitom polju lingvistike.		
2.13. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij.		



2.14. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Studenti/ce će imati sposobnost da samostalnim i kontinuiranim radom te različitim izvorima i metodama učenja postižu napredak u studiju. Razvit će sposobnost kritičkog i samokritičnog propitivanja znanstvenih istina. Promicati značaj stručnog područja rada te odgovorno i profesionalno afirmirati svoj stručni profil. Demonstrirati temeljno poznavanje profesionalnog polja rada na različitim i mnogostrukim razinama obrazovnih postignuća a posebno načina usvajanja, razumijevanja i podučavanja jezika.		
2.15. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<p>Nakon položenog ispita student/ica će moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - navesti, objasniti, definirati temeljne pojmove te argumentirati iste primjerima - navesti, objasniti, definirati temeljne pravce i škole - prikazati i evaluirati suvremene teorijske pristupe - kritički diskutirati o teorijskim pozicijama, modusima analize i hipotezama unutar psiholingvistike 		
2.16. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introduzione. Origine e campi d'indagine della psicolinguistica. La preistoria della psicolinguistica. Psicolinguistica contemporanea. 2. Origine e campi d'indagine della psicolinguistica. Verso una definizione del linguaggio. I campi d'indagine della psicolinguistica contemporanea. 3. Informazione e comunicazione. Il modello della comunicazione. Teoria d'informazione. 4. Aspetti biologici del linguaggio. Fondamenti biologici nel linguaggio. 5. Aspetti biologici del linguaggio. Lateralizzazione del linguaggio. 6. Fattori genetici e fattori ambientali nella acquisizione della lingua. Teoria innatista. Approccio internazionalista. 7. Linguaggio e ambiente socio-culturale. Riflessi linguistici di strutture e di processi sociali. 8. Linguaggio e cognizione. L'ipotesi di Sapir-Whorf. 9. La comprensione e la produzione del linguaggio. Riconoscimento di suoni del linguaggio. 10. La comprensione e la produzione del linguaggio. Riconoscimento di parole. 11. La comprensione e la produzione del linguaggio. L'elaborazione sintattica durante la comprensione linguistica. La comprensione del discorso e del testo. 12. Lo sviluppo del linguaggio. Lo sviluppo fonologico. L'acquisizione del significato delle parole. 13. Lo sviluppo del linguaggio. Lo sviluppo sintattico. 14. I lapsus linguistici. Linguaggio e umorismo. Linguaggio e follia. 15. Discussioni finali e conclusive. 		
2.17. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad	<p>2.18. Komentari:</p>



	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)				
2.19. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema i sudjelovanje u nastavi (proseminarskog tipa) (min 70%, u slučaju kolizije min. 40% uz dokaz o koliziji u rasporedu), usmeni ispit.					
2.20. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	1	Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.21. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje kvalitete priprema za sudjelovanje u nastavi te aktivnosti u nastavi, kvaliteta usmenog ispita.					
2.22. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija		
	Flores D'Arcais, G.B. (2005), <i>La psicolinguistica. Introduzione alla psicologia del linguaggio</i> , CLEUP, Padova.		1			
	Laudanna, A., e Voghera, M., (2006), <i>Il linguaggio. Strutture linguistiche e processi cognitivi</i> , Laterza Bari.		1			
2.15. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Hagege Claude (1989), <i>L'uomo di parole</i> , Einaudi, Torino. Harrington Anne (1994), <i>La psiche e i due cervelli</i> , Astrolabio, Roma. Pennisi Antonio (1988), <i>Psicopatologia del linguaggio</i> , Carocci, Bologna.					



	Climati Felice (1988), <i>Mente e linguaggio negli animali</i> , Carocci, Roma. Tomatis, A.A. (1995), <i>L'orecchio e il linguaggio</i> , Red.
2.16. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.
2.17. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.3. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.14. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P 15S
1.4. Godina studija	Prva	1.15. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.5. Naziv predmeta	Književnost u Dalmaciji talijanskog jezičnog izraza	1.16. Nositelj predmeta	Prof.dr.sc. Nedjeljka Balić Nižić
1.6. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.17. Suradnici	Boško Knežić, mag philol. ital.
1.7. Status predmeta	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA			
2.23. Ciljevi predmeta	Upoznavanje s najvažnijim činjenicama iz bogate tradicije talijansko-hrvatskih kulturnih, posebice književnih prožimanja na istočnoj obali Jadrana kao najznačajnije dodirne kulture u europskom kontekstu za južni dio Hrvatske.		
2.24. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij.		
2.25. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none"> - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike - poznavati narav prožimanja hrvatske i talijanske kulture - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti tekstova - samostalno se služiti jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i bazama podataka - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija - primijeniti metodologiju znanstvenog rada 		



2.26. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none"> - identificirati predstavnike književnosti na talijanskom jeziku u Dalmaciji u 19. i 20. stoljeću - parafrazirati i interpretirati djela pojedinih pisaca u kontekstu hrvatsko-talijanskih književnih dodira - prepoznati i navesti elemente karakteristične za pojedinu poetiku ili pisca uočene u pročitanim djelima - usporediti književna djela dalmatinskih pisaca na talijanskom jeziku s talijanskim uzorima - razlučiti i procijeniti specifičnosti književnog stvaralaštva na talijanskom jeziku u Dalmaciji - procijeniti bitnost povezanosti povijesnih činjenica i pojedinih književnih djela - napisati esej o odabranom književnom djelu s književno-povijesnim i kritičkim prikazom 		
2.27. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvodne napomene – izvori, bibliografija, Cenni introduttivi – temi, fonti, studiosi, bibliografia. Povijesni pregled hrvatsko-talijanskih književnih dodira u Dalmaciji. 2. Dalmatinski pisci na talijanskom jeziku – od iluminizma do romantizma. 3. Predavanje: Dramska djela Ivana Kreljanovića Albinonija u kontekstu talijanskog teatra. Seminar: odabrani dijelovi drama i usporedba s talijanskim uzorima. 4. Predavanje: Nikola Jakšić, pjesnik i prevoditelj <i>Osmana</i> na talijanski. Seminar: dijelovi prijevoda <i>Osmana</i> i moguće usporedbe. 5. Predavanje: Marko Kažotić i romantizam u Dalmaciji. Seminar: odabrani dijelovi romana <i>Milienco e Dobrilla</i>. 6. Predavanje: Nikola Tommaseo i Dalmacija. Seminar: odabrani dijelovi <i>Scintille / Iskrice</i>. 7. Predavanje: Marko Antun Vidović i Ana Vidović. Seminar: <i>Romolo ossia la fondazione di Roma</i>. 8. Nastanak i uloga periodika na talijanskom jeziku u književnosti i kulturi Dalmacije u 19. st.. 9. Zadarski pisci na talijanskom jeziku na prijelazu iz 19. u 20. stoljeće. 10. Predavanje: Giuseppe Sabalich, Luigi Bauch i poezija <i>in vernacolo</i>. Seminar: odabrane pjesme G. Sabalicha i L. Bauchu. 11. Predavanje: Itala Bogdanovich. Seminar: odabrani dijelovi rječnika <i>Donne illustri</i> I. Bogdanovich. 12. Povijesne i kulturne prilike u Zadru u prvoj polovici 20. stoljeća. 13. Zadarski pisci na talijanskom jeziku u međuratnom razdoblju (1918-1941). 14. Predavanje: Dalmatinski pisci na talijanskom jeziku nakon drugog svjetskog rata. Seminar: <i>La Corsara</i> R. Cecconija. 15. Završne napomene. 		
2.28. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.29. Komentari:



	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)			
2.30. Obveze studenata	Redovno pohađanje predavanja i seminara (min 70%) (u slučaju kolizije min. 50% uz dokaz o koliziji u rasporedu), esej o jednom od 5 pročitanih djela, usmeni ispit.				
2.31. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad	Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat	Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad	Usmeni ispit	1,5
	Istraživanje		Esej	1	(Ostalo upisati)
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)
2.32. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje pohađanja i sudjelovanja na nastavi, kvaliteta eseja, kvaliteta usmenog ispita.				
2.33. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	M. Zorić, <i>Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku</i> , RAD JAZU 357, Zagreb, 1971. (isto u: M. Zorić: <i>Književni dodiri hrvatsko-talijanski</i> , Književni krug, Split, 1992., str. 339-458).				
	Ž. Nižić, <i>Nikola Jakšić, zadarski književnik, prevodilac i rodoljub (1762-1841)</i> , Zadar, JAZU, 1984.				
	N. Balić-Nižić, <i>Talijanski pisci u Zadru pred prvi svjetski rat (1900.-1915.)</i> , Edit, Rijeka, 1998.				
2.18. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	M. Zorić, <i>Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni italo-croate</i> , il Calamo, Roma 1999. <i>Hrvatsko-talijanski književni odnosi, I-X.</i> , Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu, uredili: Mate Zorić (I-VIII), Sanja Roić (IX-X), Zagreb, 1989-2010.				



	<p>Ž. Nižić, <i>Istarske i dalmatinske teme/Temi istriani e dalmati</i>, Edit, Rijeka, 1999. I. Grgić, «<i>Osman</i>» i <i>njegovi dvojnici</i>, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2004. <i>I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari</i>, a cura di M. Čale, S. Roić, I. Jerolimov, FF press, Zagreb, 2004. S. Roić, <i>Stranci: portreti s margine, granice i periferije</i>, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2006.</p> <p>Lektira: Marco Casotti (Marko Kažotić), <i>Milieno e Dobrilla</i> Niccolò Tommaseo, <i>Fede e bellezza</i> Giuseppe Sabalich, <i>Chiacchiere veneziane</i> (proza) ili <i>Acquarelli veneziani</i> (poezija) Raffaele Cecconi, <i>La corsara</i></p>
2.19. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, analiza studentskih eseja, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.
2.20. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.4. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Preddiplomski, diplomski	1.18. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30S
1.5. Godina studija	Prva	1.19. Očekivani broj studenata na predmetu	20
1.6. Naziv predmeta	Drama, proza i poezija u scenskom izričaju 1	1.20. Nositelj predmeta	Prof.dr.sc. Živko Nižić
1.7. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.21. Suradnici	Ana Bukvić, prof.
1.8. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.34. Ciljevi predmeta	Cilj je na temelju izabrane proze, poezije i drame osposobiti polaznike da tekst logično interpretiraju, stave ga u scenski pokret i glumačku kreaciju, te da se upoznaju s kazalištem i kazališnom predstavom kao semiotičkim činom.		
2.35. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan preddiplomski ili diplomski studij.		
2.36. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Student će interpretirati i transformirati književni tekst u scenski pokret, stvarati kritičko mišljenje u odnosu na odabrana književna djela; identificirati strukture teksta i njihovu logiku. Usvojiti će gradaciju izričaja u odnosu na dikijske kompetencije, poboljšati		



	mogućnosti komuniciranja s budućim učenicima dramatizacijom udžbeničkih tekstova, uskladiti kompetencije i izvedbu (performance).				
2.37. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Student će interpretirati i transformirati književni tekst u scenski pokret, stvarati kritičko mišljenje u odnosu na odabrana književna djela; identificirati strukture teksta i njihovu logiku. Usvojiti će gradaciju izričaja u odnosu na dikcijske kompetencije, poboljšati mogućnosti komuniciranja s budućim učenicima dramatizacijom udžbeničkih tekstova, uskladiti kompetencije i izvedbu (performance).				
2.38. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Program i razgovor o biti teatra. 2. Predstavljanje dva teksta prema vlastitom izboru. 3. Interpretacija: Manzoni, Foscolo. 4. Interpretacija: Goldoni, Pirandello. 5. Interpretacija: Betti, Pasolini. 6. Razgovor o monodrami kao kazališnoj vrsti. 7. Dario Fo – Franca Rame: Izbor monodrame. 8. Izbor monodrame i podjela: <i>Medea, La mamma fricchettone, Monologo della puttana in manicomio.</i> 9. Adaptacija teksta i čitaće probe. 10. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole.</i> 11. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole.</i> 12. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole.</i> 13. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole.</i> 14. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole.</i> 15. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole.</i> 				
2.39. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.40. Komentari:
2.41. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave.				
2.42. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova	Pohađanje nastave		Praktični rad	2	Kolokvij
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit



odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad	1	Projekt		(Ostalo upisati)	
2.43. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitog pohađanja nastave, pripreme i sudjelovanja na seminarima.					
2.44. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Dante Alighieri, <i>Divina Commedia</i> , <i>Vita nuova</i> , <i>Rime pietrose</i> (izbor)			Inferno 8, Purgatorio 8, Paradiso 12 1 1		
	Francesco Petrarca, <i>Canzoniere</i> (izbor)					
	Giovanni Boccaccio, <i>Decameron</i> (izbor)					
	Niccolò Machiavelli, <i>Mandragola</i>					
	Lodovico Ariosto, <i>Orlando furioso</i> (izbor)					
	Torquato Tasso, <i>Gerusalemme liberata</i> (izbor)					
	Giacomo Leopardi, <i>Canti</i> (izbor)					
	Ugo Foscolo, <i>Sonetti</i> (izbor)					
	Gabriele D'Annunzio, <i>La città morta</i>					
	Luigi Pirandello, <i>Enrico IV, Così è se vi pare</i>					
	Ugo Betti, <i>Il delitto all'isola delle capre</i>					
	Pier Paolo Pasolini, <i>Calderon</i>					
	Dario Fo, <i>Tutta casa, letto e chiesa</i>					
	Dacia Maraini, <i>Fare teatro</i>					
	Alessandro Baricco, <i>I castelli di rabbia</i>					
	Italo Calvino, <i>Il visconte dimezzato</i>					
Giuseppe Sabalich, <i>I monologhi, Monologhi e scene</i>						
2.21. Dopunska literatura (u trenutku	Franca Angelini, <i>Teatro e spettacolo nel primo Novecento</i> , Laterza, Bari, 1988.					



prijave prijedloga studijskoga programa)	Giovanni Antonucci, <i>Storia del teatro italiano</i> , Newton, Roma, 1995. Nikola Batušid, <i>Uvod u teatrologiju</i> , Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1991.
2.22. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, analiza studentskih seminara, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.
2.23. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.5. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.22. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30P
1.6. Godina studija	Prva i druga	1.23. Očekivani broj studenata na predmetu	30
1.7. Naziv predmeta	Talijansko-hrvatsko književno prevođenje	1.24. Nositelj predmeta	Prof. dr.sc. Iva Grgić Maroević
1.8. Bodovna vrijednost (ECTS)	4	1.25. Suradnici	Predviđa se gostovanje uglednih hrvatskih prevodilaca talijanske književnosti
1.9. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.1. Ciljevi predmeta	Upoznati studente s temeljnim povijesnim i dominantnim suvremenim tendencijama u prevođenju talijanske poezije, drame i proze., pogotovo s obzirom na stoljetne veze dviju književnih tradicija. Omogućiti studentima da ih analiziraju i o njima stvore samostalno mišljenje, te da nude vlastita prijevodna rješenja.		
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Za prvu godinu: upisan diplomski studij. Za drugu godinu: 55 ECTS bodova.		
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Nakon položenog ispita iz ovog kolegija studenti će biti sposobni suprotstaviti i usporediti različite prijevode iz talijanske književnosti na hrvatski jezik te prevoditi talijanske književne tekstove na hrvatski.		



<p>2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>identificirati prijevod iz talijanske poezije na hrvatski koji pripada određenom književno-povijesnom razdoblju, interpretirati ga i prema njemu izraziti argumentirani kritički stav u usmenom i pisanom obliku</p> <p>identificirati prijevod talijanske drame na hrvatski koji pripada određenom književno-povijesnom razdoblju, interpretirati ga i prema njemu izraziti argumentirani kritički stav u usmenom i pisanom obliku</p> <p>identificirati prijevod iz talijanske proze na hrvatski koji pripada određenom književno-povijesnom razdoblju, interpretirati ga i prema njemu izraziti argumentirani kritički stav u usmenom i pisanom obliku</p> <p>prevesti na hrvatski odabrani talijanski pjesnički tekst i argumentirano braniti svoj prijevod</p> <p>prevesti na hrvatski odabrani talijanski dramski tekst i argumentirano braniti svoj prijevod</p> <p>prevesti na hrvatski zadani talijanski narativni tekst i argumentirano braniti svoj prijevod</p>
<p>2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none">1. Specifičnost književnog vs. „neknjiževnog“ ili stručnog prevođenja: „otvoreni“ i „zatvoreni“ tekst prema Ecu i Osimu2. Prevođenje poezije: analogija vs. adekvacija u talijansko-hrvatskom kontekstu3. Prevođenje poezije: konstituiranje identiteta vs. konstituirani identitet u talijansko-hrvatskom kontekstu4. Prevođenje poezije: magistrala vs. marginala prevođenja talijanske poezije na hrvatski5. Prevođenje drame: Goldon u hrvatskim prijevodimai6. Prevođenje drame : Pirandello u hrvatskim prijevodima7. Prevođenje pripovjedne proze: problem Ottocenta8. Prevođenje pripovjedne proze: problem slobodnog neupravnog govora9. Prevođenje pripovjedne proze: problem kolokvijalnog, dijalektalnog i žargonskog govora10. Prevođenje pripovjedne proze: problem intertekstualnosti11. Čitanje i kritika odabranih prijevoda:12. Čitanje i kritika odabranih prijevoda:13. Čitanje i kritika odabranih prijevoda14. Čitanje i kritika odabranih prijevoda15. Talijansko-hrvatsko prevođenje kao pregovaranje o identitetu



2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.7. Komentari:	
2.8. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi, praktični rad, rad s mentorom, pismeni ispit					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1 ECTS	Praktični rad	1 ECTS	Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1 ECTS
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		Rad s mentorom	1 ECTS
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje pohađanja i sudjelovanja u nastavi, ocjena praktičnog rada (prijevoda) i aktivnosti u radu s mentorom , ocjena pismenog ispita					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	S. Basnet, Problemi specifici della traduzione letteraria u La traduzione, teorie e pratica, Bompiani, Milano 1993.			1		
	B. Osimo, Propedeutica della traduzione, Hoepli, Milano, 2001.			1		
	I.Grgić Maroević, Poetike prevođenja, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2009.			5		
	L. Venuti, L'invisibilità del traduttore, Armando editore, Rim, 1999. (odabrana poglavlja)			1		
	N. Badurina, Hrvatska/Italija, stoljetne veze: povijest, književnost, likovne umjetnosti, Most/The Bridge, Zagreb 1997			1		



2.24. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	P. Torop, La traduzione totale, Garaldi-Logos, Modena, 2000. L. Venuti, The Scandals of Translation, Routledge, London and New York 1998. I odabrani književni tekstovi prema dogovoru sa studentima/cama.
2.25. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Praćenje pohađanja i sudjelovanja studenata/studentica u nastavi, ocjena praktičnog rada (prijevoda) i aktivnosti u radu s mentorom, vrijednovanje pismenog ispita, provođenje studentske ankete
2.26. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.6. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.26. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	10 P, 10 S, 10 V
1.7. Godina studija	Prva i druga	1.27. Očekivani broj studenata na predmetu	30
1.8. Naziv predmeta	Talijansko-hrvatsko konferencijsko prevođenje	1.28. Nositelj predmeta	Prof.dr.sc. Iva Grgić Maroević
1.9. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.29. Suradnici	Kristina Jordan, mag.philol.ital.
1.10. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.12. Ciljevi predmeta	Upoznati studente s vrstama konferencijskog prevođenja, njihovim karakteristikama, uputiti ih na bitne značajke dobrog konsekutivnog prijevoda, unaprijediti njihove vještine memoriranja, zapisivanja bilješki i parafraziranja odslušanih tekstova, osposobiti ih za konferencijsko konsekutivno prevođenje govornih tekstova, te analizu i evaluaciju konsekutivnog prijevoda.		
2.13. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Za prvu godinu: upisan diplomski studij. Za drugu godinu: 55 ECTS bodova.		
2.14. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Studenti/ce će biti sposobni primijeniti osnovne tehnike konferencijskog konsekutivnog prevođenja s talijanskog na hrvatski jezik.		



2.15. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<p>Studenti/ce će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - razlikovati vrste konferencijskog prevođenja - memorirati zadanu duljinu odslušanog teksta na talijanskom - zapisivati bilješke pri slušanju - parafrazirati odslušani tekst - konsektivno prevoditi talijanski govorni jezik na hrvatski - analizirati i evaluirati konsektivni prijevod (samoevaluacija i međusobna evaluacija studenata) 				
2.16. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvodno upoznavanje s kolegijem i obvezama studenata 2. Karakteristike govornog jezika 3. Vrste konferencijskog prevođenja i osnovni pojmovi 4. Konsektivno prevođenje 5. Simultano prevođenje i <i>chuchotage</i> (šaptano prevođenje) 6. Prevođenje <i>di trattativa</i> 7. Vježbe kosekutivnog prevođenja 8. Vježbe konsektivnog prevođenja 9. Vježbe konsektivnog prevođenja 10. Vježbe konsektivnog prevođenja 11. Susret s profesionalnim konferencijskim prevoditeljem 12. Simulacija konsektivnog prijevoda; analiza i vrednovanje 13. Simulacija konsektivnog prijevoda; analiza i vrednovanje 14. Simulacija konsektivnog prijevoda; analiza i vrednovanje 15. Simulacija konsektivnog prijevoda; analiza i vrednovanje 				
2.17. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.18. Komentari:		
2.19. Obveze studenata	Redovito pohađanje i praćenje nastave, aktivno sudjelovanje na vježbama konsektivnog prijevoda, seminarski rad: simulacija konsektivnog prijevoda, pismeni ispit, usmeni ispit.				
2.20. Raspodjela ECTS bodova prema	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij



studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	0,5
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	0,5
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.21. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje pripreme za vježbe konsektivnog prevođenja, aktivnost na nastavi, kvaliteta simulacije konsektivnog prijevoda, kvaliteta pismenog i usmenog ispita.					
2.22. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Audio-vizualni i tekstualni materijali koji će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.					
	A. Riccardi, <i>Dalla traduzione all'interpretazione: studi d'interpretazione simultanea</i> /, LED, Milano, 2001.				1	
	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva: problemi teorici e metodologie didattiche</i> , Hoepli, Milano, 1999.				2	
	L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006.				1	
	M. Russo, G. Mack, <i>Interpretazione di trattativa: la mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i> , Hoepli, Milano, 2005.				1	
2.27. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	C. Bendazzoli, <i>Testi e contesti dell'interpretazione di conferenza</i> , Asterisco edizioni, 2010. F. Bruni, T. Raso, <i>Manuale dell'italiano professionale: teoria e didattica</i> , Zanichelli, Bologna, 2002. G. Mounin, <i>Teoria e storia della traduzione</i> , Einaudi, Torino, 1965.					
2.28. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, objavljenim zadacima, analiza studentskih seminara, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.					



2.29. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	
--	--

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.7. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.30. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P 15S
1.8. Godina studija	Prva	1.31. Očekivani broj studenata na predmetu	30
1.9. Naziv predmeta	Književnost za prevoditelje	1.32. Nositelj predmeta	Doc.dr.sc. Đurđa Šinko-Depierris
1.10. vrijednost (ECTS)	Bodovna 4	1.33. Suradnici	Dr.sc. Vanda Mikšić
1.11. predmeta	Status Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.23. Ciljevi predmeta	1) Omogućiti studentima stjecanje uvida u složenost procesa književnog prevođenja, 2) upoznati studente s razmišljanjima istaknutih francuskih traduktologa i poetičara prevođenja, 3) poticati studente na samostalno istraživanje i gradnju kritičkog aparata potrebnog za buduće kvalitetno prevođenje literature sa suvremenog francuskog jezika na hrvatski jezik.		
2.24. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij.		
2.25. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Na razini programa, odslušani će predmet omogućiti studentu da: 1) poveže osnovna teorijska znanja iz književnog prevođenja s već stečenim znanjima; 2) kritičnije i analitičnije pristupa konkretnom prevedenom književnom tekstu; 3) uspješnije diskutira i argumentira; 4) uspješnije surađuje s drugim studentima; 5) samostalnije izvršava svoje zadatke; 6) odgovornije pristupa postavljenim zadacima.		



2.26. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)

Nakon odslušanog predmeta, studenti bi trebali:

- 1) prepoznati osnovne pojmove i obilježja različitih francuskih suvremenih poetika prevođenja;
- 2) izgraditi opći uvid u tradiciju prevodilačkih aktivnosti u Francuskoj;
- 3) izgraditi opći uvid u tradiciju prevođenja književnih tekstova s francuskog na hrvatski jezik;
- 4) imenovati dvadeset suvremenih književnih prevoditelja s francuskog na hrvatski, uz detaljniji uvid u stvaralaštvo prevoditelja o kojima će čuti izlaganja;
- 5) prepoznati, samostalno otkrivati i promišljati određene probleme vezane za književno prevodilaštvo;
- 6) samostalno analizirati neki postojeći književni prijevod i uočiti osobitosti prevodilačke strategije, odnosno poetike



<p>2.27. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<p>1) Uvodna riječ o sadržaju i ciljevima kolegija, načinu odvijanja, studentskim obavezama, praćenju i vrednovanju studentskog rada. P: Periodizacija prevodilaštva u Francuskoj S: Analiza književnog prijevoda (uočavanje stilsko-poetičkih obilježja teksta, primijenjene prevodilačke strategije, uočavanje problematičnih mjesta u tekstu i analiza ponuđenih rješenja, vrednovanje kvalitete prijevoda) – Céline: <i>Putovanje na kraj noći</i> (prev. Višnja Machiedo)</p> <p>2) P: Periodizacija prevodilaštva u Francuskoj – nastavak S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>3) P: Periodizacija prevodilaštva (s francuskog jezika) na području Hrvatske. Studentsko izlaganje S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>4) P: Periodizacija prevodilaštva (s francuskog jezika) na području Hrvatske – nastavak. Studentsko izlaganje S: Analiza književnog prijevoda – Pierre Michon: <i>Sićušni životi</i> (prevela Zorka Šušnjar Bouchekif)</p> <p>5) Upoznavanje s temeljnim razmišljanjima francuskih teoretičara, poetičara i mislilaca o prevođenju književnih tekstova – Antoine Berman. Studentsko izlaganje S: Nastavak analize s prethodnoga sata</p> <p>6) P: Upoznavanje s temeljnim razmišljanjima francuskih teoretičara, poetičara i mislilaca o prevođenju književnih tekstova – Henri Meschonnic. Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda – Jean-Paul Sartre: <i>Mučnina</i> (Tin Ujević, Zlatko Crnković)</p> <p>7) P: Upoznavanje s temeljnim razmišljanjima francuskih teoretičara, poetičara i mislilaca o prevođenju književnih tekstova – Paul Ricoeur. Studentsko izlaganje. S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>8) P: Upoznavanje s temeljnim razmišljanjima francuskih teoretičara, poetičara i mislilaca o prevođenju književnih tekstova – Jacques Derrida. Studentsko izlaganje. S: Nastavak analize s prethodnoga sata</p> <p>9) P: Prevođenje specifičnosti književnoga diskurza. Studentsko izlaganje. S: Analiza književnog prijevoda – Molière: <i>Škrtac</i> (preveli Iso Velikanović, Radovan Ivšić, Višnja Machiedo).</p> <p>10) P: Kako prevoditi dijaloge? Studentsko izlaganje S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>11) P: Prijevod i referencija. Studentsko izlaganje. S: Honoré de Balzac: <i>Čiča Goriot</i> (Ivan Čaberica, Sanja Lovrenčić)</p> <p>12) P: Gubici i kompenzacije. Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda – Eugène Ionesco : <i>Čelava pjevačica</i> (Vlado Habunek i Ivan Kušan).</p> <p>13) P: Igre riječi u prijevodima. Studentsko izlaganje S: Komparativna analiza književnog prijevoda – Raymond Queneau: <i>Stilske vježbe</i> (Vladimir Gerić, Tonko Maroević)</p> <p>14) P: Igre riječi u prijevodima - nastavak. Studentsko izlaganje S: Nastavak analize s prethodnoga sata.</p> <p>15) P: Je li poezija neprevodiva? Studentsko izlaganje S: Jacques Prévert: <i>Barbara</i> (Zvonimir Golob, Božo Kukolja, Renata Mikša)</p>			
<p>2.28. Vrste izvođenja nastave:</p>	<table border="1"> <tr> <td data-bbox="616 1200 1115 1391"> <input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava </td> <td data-bbox="1115 1200 1630 1391"> <input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati) </td> <td data-bbox="1630 1200 2132 1391"> <p>2.29. Komentari:</p> </td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<p>2.29. Komentari:</p>
<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<p>2.29. Komentari:</p>		



2.30. Obveze studenata	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu (toleriraju se maksimalno tri izostanka), aktivno sudjelovati u diskusiji, pripremati se za predavanja (na temelju unaprijed dobivenih materijala), a svaki student mora održati i kratko izlaganje (uz PP prezentaciju) na temu hrvatskih književnih prevodilaca s francuskog jezika.					
2.31. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	1	Referat	1	Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.32. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Ocjenuju se samostalni rad studenta (PP prezentacija + usmeno izlaganje) i završni ispit.					
2.33. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Henri Meschonnic: <i>Poétique du traduire</i> , Verdier, 1999. (dio) fotokopija					
	Ricoeur, Paul: <i>Sur la traduction</i> , Bayard, 2004. fotokopija					
	Berman, Antoine: <i>L'Épreuve de l'étranger</i> , Gallimard, 1984. (dio) fotokopija					
	Eco, Umberto: <i>Dire presque la même chose. Expériences de traduction</i> , prev. Myriem Bouzaher, Grasset, 2007. (dio) (<i>Otprilike isto. Iskustva prevođenja</i> , Algoritam, Zagreb, 2006) fotokopija					
	Oseki-Depre, Inês: <i>Théories et pratiques de la traduction littéraire</i> , Armand Colin, 1999. (dio) fotokopija					



2.30. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	
2.31. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Upućuje se na Pravilnik o osiguranju kvalitete Odjela za francuske i iberoromanske studije.
2.32. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.8. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.34. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15 P + 15 S
1.9. Godina studija	Prva i druga	1.35. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.10. Naziv predmeta	Jezik i identitet	1.36. Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Marijana Kresić
1.11. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.37. Suradnici	
1.12. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
2.34. Ciljevi predmeta	Primarni cilj predmeta je definirati odnos između jezika i identiteta iz lingvističke perspektive te proučiti različite jezične aspekte višestrukog postmodernog identiteta. Proučavaju se psihološke i sociološke teorije o osobnom i socijalnom identitetu, te se analiziraju njihove implikacije za lingvistička istraživanja i za teoriju jezika. Posebna se pozornost poklanja funkciji jezika kao medija za konstrukciju identiteta. Ovaj predmet također obuhvaća razmatranje odabranih istraživanja odnosa između jezika i identiteta na teorijskoj i empirijskoj razini. Od studenata i studentica očekuje se aktivno sudjelovanje u diskusijama te provođenje vlastitih analiza odabranih aspekata jezičnog identiteta: nacionalnog, etničkog, kulturnog, rodnog, socijalnog, višejezičnog identiteta i drugih. Analize se temelje na različitim lingvističkim metodama: na sociolingvističkim pristupima, na analizama dijaloga, narativnih intervjua i sl.		
2.35. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Za prvu godinu: upisan diplomski studij. Za drugu godinu: 55 ECTS bodova.		



2.36. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Po završetku kolegija student će moći: <ul style="list-style-type: none">• prikazati i evaluirati suvremene teorijske pristupe• identificirati i primijeniti istraživačke metode• evaluirati valjanost rezultata i zaključaka istraživanja
2.37. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Po završetku kolegija student će moći: <ul style="list-style-type: none">• Izreći definiciju glavnih obrađenih pojmova u sklopu kolegija• Prikazati psihološke i sociološke teorije o osobnom i socijalnom identitetu• Objasniti implikacije teorija identiteta za lingvistička istraživanja i za teoriju jezika• Definirati odnos između jezika i identiteta iz lingvističke perspektive• Kritički prosuđivati o funkciji jezika u procesu konstrukcije identiteta• Prikazati rezultate odabranih istraživanja koja se bave odnosom između jezika i identita na teorijskoj i empirijskoj razini• Provesti vlastitu analiza odabranih aspekata jezičnog identiteta: nacionalnog, etničkog, kulturnog, rodnog, socijalnog, višejezičnog identita i drugih• Odabrati i primijeniti odgovarajuću lingvističku metodu za analizu jezičnog identiteta• Kritički prosuđivati o rezultatima dobivenim u istraživanju



<p>2.38. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<p>I. predavanje: Uvod; temeljni pojmovi i istraživačka pitanja</p> <p>II. predavanje: Psihološke i sociološke teorije o osobnom i socijalnom identitetu</p> <p>III. predavanje: Crosslinguistic Awareness in Multilingual Systems, predavanje prof. Ulrike Jessner Schmid, Innsbruck</p> <p>IV. predavanje: Implikacije teorija identiteta za lingvistička istraživanja i za teoriju jezika</p> <p>V. predavanje: Funkcija jezika u procesu konstrukcije višestrukog identiteta</p> <p>VI. predavanje: Metodologija istraživanja odnosa između jezika i identita</p> <p>VII. predavanje: Jezik i identitet mladih, gostujuće predavanje doc. dr. sc. Anite Skelin Horvat, Zagreb</p> <p>VIII. predavanje: Rezultati istraživanja koja se bave odnosom između jezika i identita na teorijskoj razini, studentska izlaganja</p> <p>IX. predavanje: Rezultati istraživanja koja se bave odnosom između jezika i identita na empirijskoj razini, studentska izlaganja</p> <p>X. predavanje - radionica: Jezik i nacionalni, etnički, kulturni, rodni, socijalni itd. identitet</p> <p>XI. predavanje: Prezentacija studentskih projekata I</p> <p>XII. predavanje: Prezentacija studentskih projekata II</p>		
<p>2.39. Vrste izvođenja nastave:</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> predavanja</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice</p> <p><input type="checkbox"/> vježbe</p> <p><input type="checkbox"/> on line u cijelosti</p> <p><input type="checkbox"/> mješovito e-učenje</p> <p><input type="checkbox"/> terenska nastava</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci</p> <p><input type="checkbox"/> multimedija i mreža</p> <p><input type="checkbox"/> laboratorij</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> mentorski rad</p> <p><input type="checkbox"/> (ostalo upisati)</p>	<p>2.40. Komentari:</p>
<p>2.41. Obveze studenata</p>	<p>Obaveza studenta na kolegiju su slijedeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Čitanje literature • Aktivno sudjelovanje u nastavi i raspravama • Kratki ispit provjere znanja od 5-10 minuta - izlaganje jednog teksta o rezultatima istraživanja na teorijskoj i empirijskoj razini • Dolazak na konzultacije vezano uz odabranu projektnu temu (barem 2 puta) • Provođenje samostalne analize/ istraživačkog projekta • Izlaganje analize • Seminarski rad koji prikazuje teorijsku podlogu i vlastitu analizu jezičnog identiteta 		



2.42. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	1	Referat		Pismeni ispit	0,5
	Domaće zadaće		Seminarski rad	0,5	Usmeni ispit	1
	Istraživanje	1,5	Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.43. Ocjenjivanje i vrjednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Kontinuirano praćenje rada studenta kroz sudjelovanje u nastavi i raspravama što će sačinjavati 10% ocjene. Kratkim ispitom provjere znanja utvrdit će se jesu li studenti usvojili osnovne pojmove iz područja predmeta što će nositi 10% ukupne ocjene. Najveći dio usvojenog znanja i vještina provjerit će se kroz samostalni istraživački projekt studenta pod vodstvom predmetnog nastavnika (mentora) gdje će student trebati demonstrirati da vlada teorijskim dijelom odabranog područja, da može opravdati odabranu metodologiju za analizu te da dobivene rezultate može interpretirati s obzirom na prethodna istraživanja i teorijske postavke. Ovaj dio će se provjeriti kroz usmenu prezentaciju projekta 30%, pisani izvještaj 40% i završni usmeni ispit gdje će se postaviti nekoliko pitanja vezanih uz njihov istraživački projekt i vezana obrađena područja iz kolegija - 10% ukupne ocjene.					
2.44. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Edwards, John (2009) Language and Identity: An introduction. Cambridge: CUP.				1	Da
	Riley, Philip (2007) Language, Culture and Identity. An Ethnolinguistic Perspective. London: Continuum.				-	Da
	Kresić, Marijana (2006) Sprache, Sprechen und Identität. München: iudicium, odnosno članak na engleskom jeziku: Kresić, Marijana (2009): Language as the Medium of the Multifacted Self. In: Miller, Donna R./Pano, Anna (Hgg.): La geografia della mediazione linguistico-culturale. Quaderni del CeSLiC - Atti di convegni CeSLiC - 2, Bologna. S 38-49. http://amsacta.cib.unibo.it/2742/				1	Da



2.33. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Benwell, Bethan/ Stokoe, Elizabeth (2006) Discourse and Identity. Edinburgh: Edinburgh University Press.</p> <p>Block, David (2007) Second Language Identities. London: Continuum.</p> <p>Fishman, Joshua A. (ed.) (1999) Handbook of Language and Ethnic Identity. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Joseph, John E. (2004) Language and Identity. National, Ethnic, Religious. Houndmills, Basingstoke: Palgrave Macmillan.</p> <p>Norton, Bonny/ Toohey, Kelleen (2002) "Identity and Language Learning" In: Kaplan, Robert B. (ed.): The Oxford Handbook of Applied Linguistics. Oxford: Oxford University Press, 115-123.</p> <p>Čačić-Kumpres, Jadranka (ur.) (1999) Kultura, etničnost, identitet. Zagreb: Institut za migracije i narodnosti. Naklada Jesenski i Turk. Hrvatsko sociološko društvo.</p> <p>Fought, Carmen (2006) Language and Ethnicity. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Norton, Bonny (2000) Identity and Language Learning. Gender, Ethnicity and Educational Change. Edinburgh Gate, Harlow: Pearson Education Limited.</p>
2.34. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentska evaluacija nastavnika
2.35. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	<p>Moguće je da predmetni nastavnik odobri grupni rad (do dva studenta) na istraživanju ako procjeni da je predložena tema dovoljno kompleksa.</p> <p>Isto je moguće da se prema procjeni i mišljenu predmetnog nastavnika studentu zadaju dodatne obaveze kao nadoknada ili kompenzacija za neispunjene obaveze.</p>

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P + 15V
1.2. Godina studija	Prva i druga	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	Analiza diskursa	1.8. Nositelj predmeta	Doc. dr.sc. Marijana Kresić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	1,54	1.9. Suradnici	Doc.dr.sc. Lucija Šimičić
1.5. Status predmeta	Izborni		



2. OPIS PREDMETA	
2.1. Ciljevi predmeta	Kolegij je osmišljen kao uvod u analizu diskursa te u različite pristupe lingvističkoj analizi unutar ove discipline. Pojmu diskursa se u ovom slučaju pristupa kao proučavanju organizacije jezika iznad razine rečenice i kao očitovanju jezika u kontekstu. Uz općenit uvod u različite jezične fenomene koji su uključeni u proučavanje diskursa, predstaviti će se i vodeći pravci analize diskusa (teorija govornih činova, interakcijska sociolingvistika, etnografija komunikacije, pragmatički pristup, konverzacijska analiza, varijacijski pristup analizi diskursa, kritička analiza diskursa). Studenti će primijeniti teorijsko znanje i različite modele za analiziranje diskursa na empirijsku analizu te provesti istraživanje u kojem će kontekstualizirati diskurzivne akte u vanjezičnoj i društvenoj sferi.
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	1,5 prvu godinu: upisan diplomski studij Za drugu godinu: 55 ECTS bodova
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	1,5
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Po završetku kolegija student će steći temeljna znanja iz područja analize diskursa te će moći: <ul style="list-style-type: none">• objasniti temeljne postavke teorijskih pravaca analize diskursa• kvalitativno analizirati tekstove govornoga i pisanoga jezika prema postavkama glavnih teorijskih pravaca analize diskursa• samostalno odrediti stil, žanrovsku pripadnost, različite registre te specifična obilježja različitog jezičnog materijala• izgraditi uravnotežen korpus jezičnog materijala i osmisliti empirijsko istraživanje i iz područja analize diskursa• analizirati ulogu diskursa u vanjezičnim semiotičkim sustavima• kritički promišljati značaj i utjecaj diskurzivnih činova u širem društvenom kontekstu



2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvod u analizu diskursa, pristupi diskursu 2. Vrste diskursa, govorni i pisani diskurs 3. Kontekst i interpretacija diskursa 4. Tema i reprezentacija sadržaja diskursa 5. Diskurs i informacijska struktura 6. Kohezija i koherencija teksta 7. Socijalne funkcije teksta: stil, žanr i registar 8. Teorija govornih činova 9. Interakcijska sociolingvistika 10. Etnografija komunikacije 11. Pragmatički pristup analizi diskursa 12. Konverzacijska analiza 13. Varijacijski pristup analizi diskursa 14. Kriička analiza diskursa 15. Pismeni ispit 					
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.7. Komentari:			
2.8. Obveze studenata	Studenti su dužni pristustvovati predavanjima, pripremati zadanu literaturu i aktivno sudjelovati u raspravama. Obveze studenata također uključuju provođenje empirijskog istraživanja, prezentiranje istog, pisanje seminarskog rada (4000 riječi) na temelju provedenog istraživanja te polaganje završnog pismenog ispita.					
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1,00	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,75	Referat		Pismeni ispit	0,75
	Domaće zadaće	0,50	Seminarski rad	1,00	Usmeni ispit	



	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	25% Sudjelovanje u nastavi, zadaće i priprema literature ^{1,5} 35% Seminarski rad 20% Prezentacija 20% Pismeni ispit					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Brown, Gillian i George Yule (ur.) 1998. <i>Discourse analysis</i> . Cambridge: CUP.					X
	Fairclough, Norman. 1989. <i>Language and Power</i> . London: Longman					X
	Jaworski, Adam i Nikolas Coupland (ur.). 2005. <i>The Discourse Reader</i> . London: Routledge.					X
2.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Coulthard, Malcom. 1977. <i>An Introduction to Discourse Analysis</i> . London: Longman. Nunan, David. 1993. <i>Introducing Discourse Analysis</i> . London: Penguin Books. Schiffring, Deborah. 1994. <i>Approaches to Discourse</i> . Oxford & Cambridge: Blackwell. Wodak, Ruth i Michael Meyer (ur.). 2009. <i>Methods of Critical Discourse Analysis</i> . London: Sage.					
2.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentska evaluacija nastavnika Baza podataka o prisustvovanju u nastavi, obavljenim zadacima i aktivnostima studenata, analiza uspješnosti studenata na pismenom ispitu, u istraživanjima i seminarskim radovima.					
2.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	1,5					

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.9. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.38. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 P + 15 S



1.10. studija	Godina	Prva i druga	1.39. studenata na predmetu	Očekivani broj	10
1.11. predmeta	Naziv	Sociolingvistika	1.40. predmeta	Nositelj	Doc.dr.sc. Lucija Šimičić
1.12. vrijednost (ECTS)	Bodovna	5	1.41.	Suradnici	Mia Batinić, prof. Morana Lukač, prof.
1.13. predmeta	Status	Izborni			
2. OPIS PREDMETA					
2.45. predmeta	Ciljevi	Upoznavanje studenata sa sociolingvističkim istraživačkim temama i problemima te upoznavanje sa sociolingvističkom situacijom, pitanjima i problemima u vezi s upotrebom jezika u pojedinom društvu. Razumijevanje, analiza i istraživanje odnosa između jezika i osnovnih socijalnih kategorija poput roda, dobi, etniciteta, regionalne pripadnosti i socioekonomskog statusa i njihovog međusobnog utjecaja i povezanosti.			
2.46. upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Prva godina: upisan diplomski studij Druga godina: 55 ECTS bodova			
2.47. učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	U području sociolingvistike studenti/-ice će moći: ✓ prikazati i evaluirati suvremene teorijske pristupe ✓ identificirati i primijeniti istraživačke metode ✓ evaluirati valjanost rezultata i zaključaka empirijskih istraživanja.			



<p>2.48. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>U okviru kolegija razmatraju se osnovni pojmovi iz sociolingvistike i opisuje ih se u općim terminima. Razmatraju se teme poput: odnos lingvistike i sociolingvistike i sociologije jezika, odnos jezika i društva, jezika i kulture te jezične zajednice i govornika, kontaktne lingvistike, standardizacije i jezične politike i planiranja, teorija identiteta, analize diskursa, registra i stilova, pidžina i kreolskih jezika.</p> <p>Po završetku kolegija student je u stanju činiti sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none">✓ objasniti odnos lingvistike, sociolingvistike i sociologije jezika te govoriti o povijesnom razvoju sociolingvistike✓ opisati jezične varijante i varijetete, registar, žanr, sociolekt✓ objasniti i kiritički evaluirati odnos između govornikove dobi/spola/socioekonomskog statusa/etničke pripadnosti/identiteta i jezika✓ razlikovati jezično planiranje i standardizaciju jezika✓ opisati proces standardizacije jezika, navesti primjere i probleme vezane za nj✓ objasniti čime se bavi kontaktna lingvistika✓ govoriti o odnosu podžina i kreolskih jezika i navesti primjere za njih✓ analizirati diskurz✓ govoriti o metodama koje se koriste u sociolingvističkim istraživanjima✓ samostalno provesti sociolingvističko istraživanje
--	---



<p>2.49. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Lingvistika i sociolingvistika 2. Povijesni pregled razvoja sociolingvistike 3. Povijesna sociolingvistika 4. Jezična zajednica i govornici te jezične varijante 5. Metodologija i metode sociolingvistike 6. Društvene varijable 7. Društvene varijable II 8. Društvene varijable III 9. Društvene varijable IV 10. Društvene varijable V 11. Jezično planiranje i standardizacija jezika 12. Kontaktna lingvistika 13. Teorije identiteta 14. Istraživanje stavova 15. Analize diskursa 		
<p>2.50. Vrste izvođenja nastave:</p>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<p>2.51. Komentari:</p>



2.52. Obveze studenata	Redovno pohađati nastavu, čitati i pripremiti zadanu literaturu, aktivno sudjelovati u nastavi i u raspravama, provesti vlastito malo istraživanje koje odabira odabrani sociolingvistički problem, napisati seminarski rad koji sadrži izvješće o provedenom istraživanju, održati izlaganje na odabranu temu u sklopu seminara, položiti pismeni ispit					
2.53. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat	0,5	Pismeni ispit	0,5
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	
	Istraživanje	1	Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.54. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Tijekom semestra polaže se pismeni ispit. Ocjena iz ovog kolegija temelji se na kvaliteti samostalno provedenog istraživanja, seminarskog rada i sudjelovanja u radu seminara te uspjehu ostvarenom na pismenom ispitu.					
2.55. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Holmes, J., 2001, <i>An Introduction to Sociolinguistics</i> , Longman, Harlow				X	
	Romaine, S., 2000, <i>Language in Society: An Introduction to Sociolinguistics</i> , Oxford University Press, Oxford				X	
	Wardhaugh, R., 2006, <i>An introduction to sociolinguistics</i> , Blackwell Publishing, Oxford				X	



	<p><u>Izabrana poglavlja iz:</u> Chambers, J. K., Schilling-Estes, N., Trudgill, P., (Ur.), 2000, <i>Handbook of Language Variation and Change</i>, Blackwell Publishers, Oxford. Coulmas, F., (Ur.), 2000 (1997), <i>The Handbook of Sociolinguistics</i>, Blackwell Publishers Ltd, Oxford. Coulmas, F., 2005, <i>Sociolinguistics, The Study of Speakers' Choices</i>, Cambridge University Press, New York. Eckert, P, Rickford, J., 2001, (Ur.), <i>Style and sociolinguistic variation</i>, Cambridge University Press, New York and Cambridge. Romaine, S., 1982, <i>Socio-historical Linguistics: Its status and methodology</i>, Cambridge University Press, London. Trudgill, P., 2000, <i>Sociolinguistics, Language and Society</i>, Penguin</p>		X



2.36. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Biber, D., Finegan, E. (Ur.) <i>Sociolinguistic perspectives on register</i>, Oxford.</p> <p>Burke, P., Porter, R., (Ur.), 1995, <i>Languages and Jargons</i>, Polity Press, Cambridge.</p> <p>Chambers, J. K., 2003, <i>Sociolinguistic Theory</i>, Blackwell Publishing, Oxford.</p> <p>Coates, J., (Ur.), 1998, <i>Language and gender: a reader</i>, Blackwell, Oxford.</p> <p>Coupland, N., 2007, <i>Style: Language Variation and Identity</i>, Cambridge University Press, Cambridge.</p> <p>Eckert, P., 1996, 'Vowels and nailpolish: The emergence of linguistic style in the preadolescent heterosexual marketplace', <i>Gender and belief systems</i>. J. Ahlers, L. Bilmes, M. Chenet al. Berkeley, Berkeley women and language group.</p> <p>Eckert, P., 2003, 'Language and adolescent peer groups', <i>Journal of Language and Social Psychology</i> 22 1, 112–118.</p> <p>Edwards, J., 2011, <i>Challenges in the Social Life of Language</i>, Palgrave Macmillan, Hampshire.</p> <p>Edwards, J., 2009, <i>Language and Identity</i>, Cambridge University Press, Cambridge.</p> <p>Fasold, R., 1984, <i>The Sociolinguistics of Society</i>, Basil Blackwell, Oxford.</p> <p>Johnstone, B., 2004, "Place, Globalization, and Linguistic Variation", U: Fought, C. (ur.), <i>Sociolinguistic Variation: Critical Reflections</i>, Oxford University Press, Oxford, 65-83.</p> <p>Labov, W., 2008, 'Quantitative Reasoning in Linguistics', <i>Linguistics</i>.</p> <p>Labov, W., 1966, <i>The social stratification of English in New York City</i>, Center for Applied Linguistics, Washington DC.</p> <p>Mićanović, Krešimir, 2006, <i>Hrvatski s naglaskom - standard i jezični varijeteti</i>, Disput, Zagreb</p> <p>Milroy, L., Gordon, M., 2003, <i>Sociolinguistics: method and interpretation</i>, Blackwell Publishing, Oxford.</p> <p>Tagliamonte, S. A., 2006, <i>Analysing Sociolinguistic Variation</i>, Cambridge University Press, Cambridge.</p> <p>Wardhaugh, R., 2006, <i>An Introduction to Sociolinguistics</i>, Blackwell Publishing, Malden.</p> <p>Woolard, K. A., 1998, "Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry", U: Schieffelin, B. B., Woolard, K. A., Kroskrity, P. V., (ur.), <i>Language ideologies: practice and theory</i>, Oxford University Press, Oxford, 3-50.</p> <p>Schieffelin, B. B., Woolard, K. A., Kroskrity, P. V., (ur.), <i>Language ideologies: practice and theory</i>, Oxford University Press, Oxford, 3-50.</p>
2.37. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o prisustvovanju nastavi, obavljenim zadacima i aktivnostima studenata, analiza uspješnosti studenata na pismenom ispitu, u istraživanjima i seminarskim radovima; studentske evaluacije rada nastavnika i suradnika



2.38. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	Terenski rad i terenska istraživanja mogu se izvoditi prema potrebi.
--	--

1. OPĆE INFORMACIJE					
1.10.	Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.42.	Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	1P + 1S
1.11.	Godina studija	Prva	1.43.	Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.12.	Naziv predmeta	FRT 504 Jezik medija	1.44.	Nositelj predmeta	doc.dr.sc. Barbara Vodanović
1.13.	Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.45.	Suradnici	Dubravka Saulan, prof.
1.14.	Status predmeta	Izborni			
2. OPIS PREDMETA					
2.56.	Ciljevi predmeta	Upoznati studente s osnovnim postavkama analize diskursa s posebnim osvrtom na jezik medija. Obraditi pojmove interpretacije medijskog teksta kroz prizmu semiotičkih teorija, jezičnih registara i funkcionalnih stilova. Primjene navedenih pojmova u kontekstualizaciji potrebnoj za prenošenje istoga teksta u drugi jezik-kulturu. Osnove stilistike.			
2.57.	Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij			
2.58.	Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Funkcionalni stilovi. Jezični registri i njihov transfer u drugi jezik-kulturu (Francusko-hrvatski).			
2.59.	Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Poznavanje razlikovnih funkcionalnih stilova u hrvatskom i francuskom jeziku. Sposobnost interpretacije i analize medijskog diskursa kao polazišta za njegov prijevod. Analiza intertekstualnosti. Sposobnost prenošenja medijski formuliranog teksta u drugi jezik-kulturu. Mogućnost kontekstualizacije i tumačenja medijski formuliranog teksta.			



2.60. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	Predavanja: 1. Uvodno predavanje. 2. Što je to jezik medija i na koji način mu se može pristupiti. 3. Semiotičke teorije. 4. Lingvističke teorije znaka. 5. Značenje – smisao. Denotacija – konotacija. 6. Medijska situacija. 7. Teorija interpretacije. 8. Analiza diskursa. 9. Antropološke i sociološke situacije koje se očituju u kontekstu – jezična moć 10. Problem leksičkih i semantičkih polja. 11. Oblik teksta (naslov, izdvojeni dijelovi i sami tekst) te njegova funkcija. 12. Kognitivizam u recepciji teksta. Pitanje čitatelja/slušatelja. 13. Prenošnje svih elemenata u drugi jezik-kulturu 1. 14. Prenošnje svih elemenata u drugi jezik-kulturu 2. 15. Revizija Seminari: Analiza i prijevod zadanih aktualnih medijskih tekstova. Jedan tekst tjedno.				
2.61. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.62. Komentari: Seminari i radionice označavaju analizu zadanih aktualnih medijskih tekstova te njihovo prevođenje.		
2.63. Obveze studenata	Pohađanje nastave. Aktivno sudjelovanje na nastavi. Analiza 75% zadanih tekstova. Prijevod najmanje jednoga od zadanih tekstova				
2.64. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0.5	Praktični rad		Kolokvij
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit
	Domaće zadaće	0.5	Seminarski rad	1	Usmeni ispit
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)
2.65. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Aktivno sudjelovanje u nastavi: 25% Izrada seminarskog rada, odnosno analize i prijevoda zadanoga teksta: 50% Usmeni ispit: 25%				
2.66. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Ducrot, Oswald. 2008 (1991). <i>Dire et ne pas dire: Principes de sémantique linguistique</i> . Paris: Hermann.				
	Eco, Umberto. 1988 (1980). <i>Le signe</i> . Paris: Labor.				



	Foucault, Michel. 1971. <i>L'ordre du discours</i> . Paris: Gallimard.		
	Maingueneau, Dominique. 2009 (1996). <i>Les termes clés de l'analyse du discours</i> . Paris: Seuil.		
2.39. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Calvet, Louis-Jean. 2010. <i>Le jeu du signe</i> . Paris: Seuil. Derrida, Jacques. 1979 (1967). <i>L'écriture et la différence</i> . Paris: Seuil. Eco, Umberto. 1992. <i>Les limites de l'interprétation</i> . Paris: Grasset. Eco, Umberto. 2006. (2003). <i>Dire presque la même chose: Expériences de traduction</i> . Paris: Grasset. Fontanille, Jacques. 2003 (1999). <i>Sémiotique du discours</i> . Limoges : Presses universitaires de Limoges. Ladmiral, Jean-René. 1994. <i>Traduire: théorèmes pour la traduction</i> . Paris : Gallimard. Rastier, François. 2009 (1987). <i>Sémantique interprétative</i> . Paris: PUF.		
2.40. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Tjedna analiza zadanih tekstova te njihovi prijevodi.		
2.41. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE				
1.11. program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski	Diplomski	1.46. izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	Način 30 sati predavanja
1.12. studija	Godina	Prva	1.47. broj studenata na predmetu	Očekivani 10
1.13. predmeta	Naziv	Romanski jezici na istočnom Jadranu	1.48. predmeta	Nositelj doc. dr. sc. Nikola Vuletić
1.14. vrijednost (ECTS)	Bodovna	5	1.49.	Suradnici



1.15. predmeta	Status	Izborni					
2. OPIS PREDMETA							
2.67. predmeta	Ciljevi	Ovladavanje temeljnim znanjima o povijesnoj prisutnosti i današnjoj zastupljenosti romanskih idioma u Dalmaciji i Istri te o njihovim dodirima s hrvatskim govorima. Obrađuju se sljedeći idiomi: dalmatski, istriotski, istrorumunjski, mletački, sefardski, talijanski.					
2.68. upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij španjolskog, talijanskog ili francuskog jezika i književnosti (ili kojeg drugog romanskog jezika i književnosti, za studente koji dolaze izvan Sveučilišta u Zadru).					
2.69. učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Ishodi	<ul style="list-style-type: none"> - prikazati povijesni razvoj romanskih jezika; - identificirati romanske jezike i idiome; - navesti specifičnosti romanskih dijalekata; - primijeniti stečeno znanje u istraživačkom radu; - primijeniti metodologiju znanstvenog rada. 					
2.70. ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Očekivani	<p>Student je po izvršenju obveza na kolegiju u stanju:</p> <ul style="list-style-type: none"> - prenositi stručnoj i laičkoj javnosti osnovne spoznaje o internoj i eksternoj povijesti romanskih idioma u Dalmaciji i Istri; - prepoznati, interpretirati i vrednovati rezultate jezičnih dodira između romanskih jezika istočnog Jadrana i hrvatskih govora; - samostalno se služiti relevantnom literaturom pri istraživanju tema obuhvaćenih kolegijem; - primijeniti metodologiju znanstvenog rada pri istraživanju romanskih jezika i hrvatskih govora. 					
2.71. predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	Sadržaj	1) Konstituiranje kolegija: uvodno predavanje. - 2) Dalmatski: eksterna povijest. - 3) Dalmatski: interna povijest. - 4) Istriotski: eksterna povijest. - 5) Istriotski: interna povijest. - 6) Istrorumunjski: eksterna povijest. - 7) Istrorumunjski: interna povijest. 8-10) Mletački i talijanski u Istri i Dalmaciji. - 11) Sefardski. - 12-14) Romanski jezici i hrvatski govori: jezični dodiri i kriteriji za kronološku stratifikaciju. - 15) Zaključno predavanje.					
2.72. izvođenja nastave:	Vrste	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.73. Komentari:			
2.74. studenata	Obveze	Pohađanje nastave, prema odredbama Pravilnika o studiranju. Pismeni i usmeni ispit.					
2.75. ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS)	Raspodjela	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
		Priprema za predavanje	1	Referat		Pismeni ispit	1



bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	2
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.76. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Pismeni ispit: 40%. Usmeni ispit 40%. Pohađanje nastave: 20%.					
2.77. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Članci 207-209 u <i>LRL</i> III (str. 522-562).				1	
	Folena, G. 1968-70. «Introduzione al veneziano 'de là da mar'. <i>BALM</i> . 10-12: 331-376.				1	
	Kovačec, A. 1973. «Un texto judeoespañol de Dubrovnik». <i>SRAZ</i> . 33-36: 501-531.				1	
	Kovačec, A. 1998. <i>Istorumunjsko-hrvatski rječnik (s gramatikom i tekstovima)</i> . Pula: Znantvena udruga Mediteran.				1	
	Muljačić, Ž. 1997. «Il gruppo linguistico illiro-romanzo». Holtus, G. / Kramer, J. / Schweickard, W. (ed.): <i>Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag</i> . Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 3. vol: 59-72.				1	
	Muljačić, Ž. 1999. «Dalmatski». <i>Fluminensia</i> . IX, 1-2: 1-30.				1	
	Muljačić, Ž. 2001. «Kriteriji za kronološku stratifikaciju hrvatskih toponima kasnolatinskog i romanskog podrijetla». <i>Riječ</i> . VII/1: 63-70.				1	
	Tekavčić, P. 1976. «O kriterijima stratifikacije i regionalne diferencijacije jugoslavenskog romanstva u svjetlu toponomastike». <i>Onomastica jugoslavica</i> . 6: 35-56.				1	
	Tekavčić, P. 1979. «Il posto dell'istoromanzo nella Romania Circumadriatica». <i>SRAZ</i> . XXIV, 1-2: 21-46.				1	
	Ursini, F. 2002. «La Dalmazia e l'Istria». Cortelazzo, M. et al. (a cura di). <i>I dialetti italiani. Storia, struttura, uso</i> . Torino: UTET, 357-374.				1	
Vuletić, N. 2009. «Neka jezična pitanja autohtonog zadarskog romanstva u XIV. stoljeću». <i>Rasprave IHJJ</i> . 35: 411-427.				1	x	



2.42. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Bartoli, M. G. 1906. <i>Das Dalmatische. Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der Apennino-Balkanischen Romania</i>. Wien: Alfred Hölder. [samo 2. svezak]</p> <p>- Bonfante, G. 1983. «Il posto che spetta al dalmatico fra le lingue romanze». <i>Atti e memorie dell'Accademia toscana di scienze e lettere La Colombaria</i>. 48: 207-238.</p> <p>- Crevatin, F. 1999. «Romania disiecta e Romania submersa nell'Adriatico orientale». Kremer, D. (ed.). <i>Actes XVIII^e CILPhR. Tome I</i>. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 211-227.</p> <p>- Dotto, D. 2008. <i>Scriptae venezianeggianti a Ragusa nel XIV secolo. Edizione e commento di testi volgari dell'Archivio di Stato di Dubrovnik</i>. Roma: Viella.</p> <p>- Filipi, G. 2002. <i>Istrorumunjski lingvistički atlas</i>. Pula: Znanstvena udruga Mediteran.</p> <p>- Filipi, G. / Buršić Giudici, B. 1998. <i>Istriotski lingvistički atlas</i>. Pula: Znanstvena udruga Mediteran.</p> <p>- Filipi, G. / Buršić Giudici, B. 2012. <i>Istromletački lingvistički atlas</i>. Zagreb / Pula: Dominović / Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Znanstvena udruga Mediteran.</p> <p>- Holzer, G. 2007. <i>Historische Grammatik des Kroatischen. Einleitung und Lautgeschichte des Standardsprache</i>. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.</p> <p>- Lleal, C. 1992. <i>El judezmo. El dialecto sefardi y su historia</i>. Barcelona: UB.</p> <p>- Mihăescu, H. 1993. <i>La romanité dans le Sud-Est de l'Europe</i>. Bucarești: EAR.</p> <p>- Muljačić, Ž. 1962. «Dalmatski elementi u mletački pisanim dubrovačkim dokumentima 14. st. Prilog raguzejskoj dijakronoj fonologiji i dalmatsko-mletačkoj konvergenciji». <i>Rad</i>. 327: 237-380.</p> <p>- Muljačić, Ž. 1991. «Sullo status linguistico dell'istrioto medievale». <i>Linguistica</i>. 31, 1: 155-169.</p> <p>- Muljačić, Ž. 2000. <i>Das Dalmatische. Studein zu einer untergegangenen Sprache</i>. Köln / Weimar / Wien: Böhlau Verlag.</p> <p>- Muljačić, Ž. 2006. «Noterelle dalmatoromanze», <i>Estudis Romànics</i>. XXVIII: 319-328.</p> <p>- Rocchi, L. 1990. <i>Latinismi e romanismi antichi nelle lingue slave meridionali</i>. Udine: Campanotto Editore.</p> <p>- Rosenkranz, B. 1955. «Die Gliederung des Dalmatischen». <i>ZrPh</i>. 71: 269-279.</p> <p>- Zamboni, A. 1976. «Note linguistiche dalmatiche». <i>Società Dalmata di Storia Patria</i>. X: 9-66.</p>
2.43. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Načini predviđeni u sustavu osiguravanja kvalitete Sveučilišta i matičnog odjela.
2.44. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE



1.12. program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski	Diplomski	1.50. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P, 15S
1.13. studija	Godina	Prva	1.51. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.14. predmeta	Naziv	Suvremeni pristupi prevođenju	1.52. Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević
1.15. vrijednost (ECTS)	Bodovna	3 ECTS	1.53. Suradnici	
1.16. predmeta	Status	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.78. Ciljevi predmeta	Upoznati studente/studentice s temeljnim prijevodnim aporijama te problematikom prijevodnih rezultata iz očista najutjecajnijih teorija o prevođenju u posljednjih nekoliko desetljeća. Osvijestiti međuovisnost i razmimoilaženja teorije i prakse; ulogu prevođenja kao interpretacije te, nadalje, kulturalne medijacije. Nakon upoznavanja sa semiotičkim, književnoteorijskim i općeteorijskim pristupom, ističe se važnost integriranog multidisciplinarnog pristupa prevođenju koji će omogućiti studentima/studenticama aktivan odnos prema teorijskim problemima i kritičko promišljanje prevodilačkih strategija i postupaka s kojima će se susretati u praksi.			
2.79. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij			
2.80. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Nakon završenog kolegija studenti/ce će razlikovati suvremene prijevodne teorije i o njima argumentirano raspravljati. Također će prepoznavati i klasificirati praktičnostrategijske probleme s kojima će se susretati te procijenjivati tuđa i samoprocijenjivati vlastita prijevodna rješenja.			
2.81. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<p>Studenti/ce će</p> <ul style="list-style-type: none"> -prepoznati, izdvojiti i opisati temeljne aporije prevodilačkog procesa sa stanovišta suvremenih prijevodnih teorija -razlikovati, objasniti i klasificirati suvremene teorijske pristupe prevodilačkom procesu i rezultatu -prezentirati i diskutirati odabrane prijevodnoteorijske priloge -analizirati, komentirati i usporediti prevodilačke strategije -vrijednovati i argumentirati svoje mišljenje o prevodilačkim strategijama na primjerima tekstova 			



2.82. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Suvremeni pristupi prevođenju: znanost, teorija, kritika ili praksa? 2. Suvremeni pristupi prevođenju: Translation studies - prijevodni ili prevodilački studiji? 3. Poetike i politike prevođenja u talijansko-hrvatskom kontekstu 4. Semiotički pristupi prevođenju (Jakobson, Levy, Lotman, Eco) 5. Teorija polisistema (Toury, Even-Zohar) 6. Književno-poetički pristupi prevođenju (Nida, Holmes, Mechonnic) 7. Prevođenje i poststrukturalizam (Derrida) 8. Prevođenje i teorija kulturne razmjene (Venuti) 9. Prevođenje kao komunikacijski proces 10. Prevođenje kao intertekstualni proces 11. Prevođenje kao kulturalna medijacija 12. Prevođenje i stil 13. Organizacija i adaptacija teksta 14. Još o problemu statičke i dinamičke ekvivalencije 15. Translation studies kao multidisciplinarna – integrirani pristup 					
2.83. Vrste izvođenja nastave:	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava </td> <td style="vertical-align: top; padding-left: 20px;"> <input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati) </td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.84. Komentari:		
<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)					
2.85. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu, referat, usmeni ispit					
2.86. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1 ECTS	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5 ECTS	Referat	0,5 ECTS	Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	1 ECTS
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	



	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.87. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitosti pohađanja nastave, praćenje aktivnosti na predavanjima i seminarima, ocjena održanog referata, ocjena pismenog ispita.					
2.88. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	P. Faini, Tradurre. Dalla teoria alla pratica, Carocci, Roma, 2004.				1	
	S. Nergaard (ur.), Teorie contemporanee della traduzione, Bompiani, Milano, 1995.				3	
	B. Osimo, Traduzione e qualità. La valutazione in ambito accademico e professionale, Hoepli, Milano, 2004.				3	
2.45. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	E. Gentzler, Teoria della traduzione. Tendenze contemporanee, Utet, Torino, 1998. L. Venuti, L'invisibilità del traduttore, Armando Editore, Roma, 1999. S. Bassnett-McGuire, <i>La traduzione, teorie e pratica</i> , Bompiani, Milano 1993. B. Osimo, Propedeutica della traduzione, Hoepli, Milano 2012.					
2.46. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, analiza studentskih referata, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.					
2.47. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)						



1. OPĆE INFORMACIJE				
1.13. ki program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski program	Diplomski	1.54. izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e- učenje)	Način 30 V
1.14. studija	Godina	Prva	1.55. broj studenata na predmetu	Očekivani 45
1.15. predmeta	Naziv	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 2	1.56. predmeta	Nositelj Ana Maroević, prof., lektorica
1.16. a vrijednost (ECTS)	Bodovni	5	1.57. Suradnici	
1.17. predmeta	Status	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.89. predmeta	Ciljevi	Cilj kolegija je razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem talijanskih stručnih tekstova i audiovizualnih sadržaja iz područja ekonomije i prava na hrvatski jezik; osposobiti studente za samostalno služenje tiskanim i elektronskim resursima, izgradnju korpusa i glosara te redakturu vlastitog i tuđeg prijevoda.		
2.90. upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Uvjeti za upis	Ispunjene obveze iz kolegija Prevođenje s talijanskog na hrvatski 1		
2.91. učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Ishodi učenja	Studenti/ce će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik srednje specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje ekonomije i prava.		



<p>2.92. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Studenti/ce će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none">- prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s talijanskog na hrvatski jezik- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima- terminografski obraditi tekst iz područja ekonomije i prava
--	---



2.93. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija2. Prevođenje tekstova s područja računovodstva i financija3. Prevođenje tekstova s područja makro i mikroekonomije4. Prevođenje tekstova s područja marketinga5. Prevođenje tekstova s područja menadžmenta6. Prevođenje tekstova s područja trgovine7. Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva8. Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva9. Prevođenje tekstova s područja talijanskih institucija i talijanskog pravnog sustava10. Prevođenje tekstova s područja ustavnog prava11. Prevođenje tekstova s područja građanskog prava12. Prevođenje tekstova s područja trgovačkog prava13. Prevođenje tekstova vezanih za građansku parnicu14. Prevođenje tekstova vezanih za kaznenu parnicu15. Završni sat	
2.94. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)
		2.95. Komentari:



2.96. studenata	Obveze	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit.				
2.97. ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Raspodjela	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij
	Priprema za predavanje			Referat		Pismeni ispit 1
	Domaće zadaće	3		Seminarski rad		Usmeni ispit
	Istraživanje			Esej		(Ostalo upisati)
	Eksperimentalni rad			Projekt		(Ostalo upisati)
2.98. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu		Praćenje redovitosti i kvalitete domaćih zadaća, aktivnost na nastavi, kvaliteta pismenog ispita.				
2.99. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)		Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
		Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra				



	Rječnici, opći i stručni		
	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Talijansko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
	Lo Zingarelli 2008: <i>Vocabolario della lingua italiana</i> .- Zanichelli		
	Anić, V. (bilo koje izdanje): <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i> , Zagreb: Novi Liber		
	Ili: Šonje, J. (bilo koje izdanje): <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Zagreb: Školska knjiga		
	Luppi, A., Jernej, A.: <i>Talijansko-hrvatski poslovni rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
Luppi, A., Jernej, A. <i>Hrvatsko-talijanski poslovni rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.			
Mazzi, Dinko, <i>Vocabolario italiano-croato e croato-italiano dei termini giuridici</i> = <i>Talijansko-hrvatski i hrvatsko-talijanski rječnik pravnog nazivlja</i> , Studio Dubravko Željko, Rovinj, 2002.			



2.48. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Forapani, Daniela, <i>Italiano per giuristi</i> .- Firenze: Alma Edizioni, 2005 Laura Incalcaterra McLoughlin, Luisa Pla-Lang, Giovanna Schiavo-Rotheneder, <i>Italiano per economisti</i> , Alma edizioni, 2005 Pittano, G.: <i>Sinonimi e contrari</i> , Zanichelli, Bologna.		
2.49. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, objavljenim zadatcima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadaća, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.		
2.50. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE				
1.14. program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski	Diplomski	1.58. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 V
1.15. studija	Godina	Prva	1.59. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.16. predmeta	Naziv	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 2	1.60. Nositelj predmeta	Manuela Kotlar, prof., lektorica
1.17. vrijednost (ECTS)	Bodovna	5	1.61. Suradnici	
1.18. predmeta	Status	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				



2.100. predmeta	Ciljevi	Cilj kolegija je razviti prevoditeljsko umijeće prevođenjem hrvatskih stručnih tekstova i audiovizualnih sadržaja iz područja ekonomije i prava na talijanski jezik; osposobiti studente za samostalno služenje tiskanim i elektronskim resursima, izgradnju korpusa i glosara te redakturu vlastitog i tuđeg prijevoda.
2.101. upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Uvjeti za	Ispunjene obveze iz kolegija Prevođenje s hrvatskog na talijanski 1
2.102. učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Ishodi	Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik srednje specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje ekonomije i prava.
2.103. ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Očekivani	Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja ekonomije i prava



2.104. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija 2. Prevođenje tekstova s područja računovodstva i financija 3. Prevođenje tekstova s područja makro i mikroekonomije 4. Prevođenje tekstova s područja marketinga 5. Prevođenje tekstova s područja menadžmenta 6. Prevođenje tekstova s područja trgovine 7. Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva 8. Prevođenje tekstova s područja europskih institucija, politike i gospodarstva 9. Prevođenje tekstova s područja hrvatskih institucija i hrvatskog pravnog sustava 10. Prevođenje tekstova s područja ustavnog prava 11. Prevođenje tekstova s područja građanskog prava 12. Prevođenje tekstova s područja trgovačkog prava 13. Prevođenje tekstova vezanih za građansku parnicu 14. Prevođenje tekstova vezanih za kaznenu parnicu 15. Završni sat 					
2.105. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.106. Komentari:			
2.107. Obveze studenata	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit.					
2.108. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće	3	Seminarski rad		Usmeni ispit	



	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.109. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitosti i kvalitete domaćih zadaća, aktivnost na nastavi, kvaliteta pismenog ispita.					
2.110. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra					



	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Talijansko-hrvatski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
	Deanović, M., Jernej, J.: <i>Hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
	Lo Zingarelli 2008: <i>Vocabolario della lingua italiana</i> .- Zanichelli		
	Anić, V. (bilo koje izdanje): <i>Veliki rječnik hrvatskog jezika</i> , Zagreb: Novi Liber		
	Ili: Šonje, J. (bilo koje izdanje): <i>Rječnik hrvatskog jezika</i> , Zagreb: Školska knjiga		
	Luppi, A., Jernej, A.: <i>Talijansko-hrvatski poslovni rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
	Luppi, A., Jernej, A. <i>Hrvatsko-talijanski poslovni rječnik</i> , Školska knjiga, Zagreb.		
Mazzi, Dinko, <i>Vocabolario italiano-croato e croato-italiano dei termini giuridici = Talijansko-hrvatski i hrvatsko-talijanski rječnik pravnog nazivlja</i> , Studio Dubravko Željko, Rovinj, 2002.			



2.51. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Forapani, Daniela, <i>Italiano per giuristi</i> .- Firenze: Alma Edizioni, 2005 Laura Incalcaterra McLoughlin, Luisa Pla-Lang, Giovanna Schiavo-Rotheneder, <i>Italiano per economisti</i> , Alma edizioni, 2005 Pittano, G.: <i>Sinonimi e contrari</i> , Zanichelli, Bologna.		
2.52. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, objavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadataka, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.		
2.53. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.15. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski	Diplomski	1.62. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)
			15P 15S
1.16. studija	Godina	Prva	1.63. Očekivani broj studenata na predmetu
			45
1.17. predmeta	Naziv	Povijest suvremene talijanske književnosti	1.64. Nositelj predmeta
			Prof.dr.sc. Nedjeljka Balić-Nižić
1.18. vrijednost (ECTS)	Bodovna	3	1.65. Suradnici
1.19. predmeta	Status	Obvezni	
2. OPIS PREDMETA			
2.111. Ciljevi predmeta	Stjecanje znanja iz talijanskog književnog stvaralaštva druge polovice 20. stoljeća, uvid u poetike i najvažnije autore; produbljivanje znanja u području talijanskog jezika, povijesti i kulture čitanjem egzemplarnih tekstova na talijanskom jeziku.		



2.112. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij.
2.113. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none">- vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike- poznavati značajke talijanske književnosti, kulture i civilizacije- dublje poznavati poglavlja iz talijanske književnosti, kulture i jezikoslovlja odabrana prema vlastitim afinitetima i unutar njih samostalno istraživati- poznavati narav prožimanja hrvatske i talijanske kulture- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti tekstova- samostalno se služiti jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i bazama podataka- strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija- primijeniti metodologiju znanstvenog rada
2.114. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<ul style="list-style-type: none">- identificirati poetike talijanske književnosti druge polovice 20. stoljeća i suvremene talijanske književnosti, navesti distinktivna obilježja i najznačajnije predstavnike- interpretirati i analizirati odabrane književne tekstove- prepoznati i navesti elemente karakteristične za pojedinu poetiku ili pisca u pročitanim djelima- napisati esej o odabranom književnom djelu u okviru zadanih parametara (urednička pravila, broj stranica)- usmeno izložiti i protumačiti odabrana književna djela u književno-povijesnom i kontekstu poetike kojoj pripadaju
2.115. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none">1. Kratki pregled najvažnijih poetika u talijanskoj književnosti druge polovice 20. stoljeća2. Talijansko pjesništvo u drugoj polovici 20. stoljeća (neorealizam, linea antinovecentesca, neoavanguardia, i Novissimi, dijalektalna poezija)3. Prozno stvaralaštvo u drugoj polovici 20. stoljeća (neorealizam, neoavangarda, postmodernizam).4. „Klasici“ druge polovice 20.st. – Cesare Pavese, Italo Calvino, Carlo Emilio Gadda5. Postmodernizam. U. Eco, A. Tabucchi, A. Baricco6. Sandro Penna, Giorgio Caproni, Attilio Bertolucci – analiza odabranih pjesama.7. I Novissimi: Edoardo Sanguineti, Antonio Porta, Andrea Zanzotto – analiza odabranih pjesama.8. C. E. Gadda – analiza odabranih tekstova (<i>La cognizione del dolore, Quer pasticciaccio brutto de via Merulana</i>)9. C. Pavese – analiza odabranih tekstova (<i>Dialoghi con Leucò</i>).10. I. Calvino – analiza odabranih tekstova (<i>Le cosmicomiche, Le città invisibili, Palomar</i>).



	11. U. Eco – analiza odabranih tekstova (<i>Il nome della rosa</i>).					
	12. A. Tabucchi – analiza odabranih tekstova (<i>Il notturno indiano</i>).					
	13. A. Baricco – analiza odabranih tekstova (<i>Seta, Oceano mare</i>)					
	14. Studentska izlaganja.					
	15. Studentska izlaganja.					
2.116. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja				2.117. Komentari:	
	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice					
	<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci				
	<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža				
	<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> laboratorij				
	<input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> mentorski rad				
		<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)				
2.118. Obveze studenata	Redovito pohađanje predavanja i seminara, aktivnost na seminarima, esej, usmeni ispit.					
2.119. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	1,5
	Istraživanje		Esej	1	(Ostalo upisati)	
	Ekperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.120. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitog pohađanja predavanja i seminara, aktivnosti na seminarima, kvaliteta eseja, kvaliteta usmenog ispita.					
2.121. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	C. Segre – C. Martignoni, <i>Testi nella storia. La letteratura italiana dalle origini al Novecento</i> , vol. III, Mondadori, Milano 1991 – 1992., str. 360-701.					
	S. Guglielmino – H. Grosser: <i>Il sistema letterario – Guida alla storia letteraria e all'analisi testuale</i> , Novecento 1,2, Principato, Milano 1987.					
	M. Capati, <i>Storia letteraria del '900 italiano</i> , Marsilio, Venezia 2002.					



	<p>Popis lektire (5 djela po izboru):</p> <ol style="list-style-type: none">1. Nicolò Ammaniti: <i>Io non ho paura, Come Dio comanda, Ti prendo e ti porto via</i>2. Alessandro Baricco: <i>Oceano mare, Novecento, City, Castelli di rabbia, Seta</i>3. G. Bassani: <i>Giardino dei Finzi – Contini</i>4. Stefano Benni: <i>Achille pie veloce</i>5. Enrico Brizzi: <i>Jack Frusciante è uscito dal gruppo</i>6. I. Calvino: <i>Il sentiero dei nidi di ragno, Il barone rampante, Il visconte dimezzato, Il cavaliere inesistente, Marcovaldo ovvero le stagioni in città, Cosmicomiche, Ti con zero, Se una notte d'inverno un viaggiatore</i>7. C. Cassola: <i>La ragazza di Bube</i>8. Giuseppe Culicchia: <i>Tutti giù per terra</i>9. Andrea De Carlo: <i>Pura vita</i>10. Daniele Del Giudice: <i>Staccando l'ombra da terra, Lo stadio di Wimbledon</i>11. U. Eco: <i>Il nome della rosa</i>12. B. Fenoglio: <i>I ventitré giorni della città di Alba; Una questione privata; Il partigiano Johnny</i>13. C. E. Gadda: <i>Quer pasticciaccio brutto de via Merulana</i>14. C. Levi: <i>Cristo si è fermato a Eboli</i>15. P. Levi: <i>Se questo è un uomo</i>16. M. Mazzucco, <i>La lunga attesa dell'angelo</i>17. E. Morante: <i>La storia, Lo scialle andaluso, Aracoeli</i>18. P. P. Pasolini: <i>Ragazzi di vita, Una vita violenta</i>19. C. Pavese: <i>Il compagno, Dialoghi con Leucò, La luna e i falò</i>20. V. Pratolini: <i>Il Quartiere, Cronache di poveri amanti</i>21. L. Sciascia: <i>Il giorno della civetta, La scomparsa di Majorana</i>22. A. Tabucchi, <i>Il gioco del rovescio, Notturmo indiano, Sostiene Perreira, La testa perduta di Damasceno</i> <i>Monteiro, Requiem, L'oca al passo, Piccoli equivoci senza importanza, Si sta facendo sempre più tardi</i>23. G. Tomaso di Lampedusa: <i>Il gattopardo</i>24. Simona Vinci: <i>In tutti i sensi come l'amore</i>25. E. Vittorini: <i>Conversazione in Sicilia, Uomini e no, Le donne di Messina, La Garibaldina</i> <p>Pjesnici: A. Zanzotto, E. Sanguineti, A. Porta, S. Penna, Gi Caproni, A. Bertolucci:</p>		
--	--	--	--



	odabrane pjesme		
2.54. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>G. Petronio – V. Masiello, <i>La produzione letteraria in Italia (storia, testi, contesti) - Novecento</i>, Palumbo, Milano 1993. S. Guglielmino, <i>Guida al Novecento</i>, Milano, Principato, 1995. <i>Poesia italiana del Novecento</i>, I i II, priredili G. Gelli i G. Lagorio, Garzanti, Milano, 1980. Zaccaria, G. –Benussi, C., <i>Per studiare la letteratura italiana. strumenti e metodi</i>, Paravia, Torino 1999. Machiedo, M., <i>Sotto varie angolazioni</i>, Erasmus, Zagreb 1997 Ramat, S., <i>Storia della poesia italiana del Novecento</i>, Mursia, Milano, 1976 Ramat, S., <i>La poesia italiana 1903 – 1943. Quarantuno titoli esemplari</i>, Marsilio, Venezia, 1997 Debenedetti, G., <i>Il personaggio uomo</i>, Garzanti, Milano, 1988 Spagnoletti, G., <i>Storia della letteratura italiana del Novecento</i>, Newton, Rim, 1994. Guglielmi, G., <i>La prosa italiana del Novecento (tra romanzo e racconto)</i>, Einaudi, Torino, 1998. Peruško, T., <i>Roman u zrcalu</i>, naklada MD, Zagreb, 2000 Guglielmino, S., <i>Guida al Novecento</i>. Principato, Milano 1995. Giovanna De Angelis – Stefano Giovanardi, <i>Storia della narrativa italiana del Novecento</i>, I (1900 – 1922), Feltrinelli, Milano, 2004.</p> <p>Antologija: Mladen Machiedo, <i>Zrakasti subjekt. Talijanski pjesnici 20. stoljeća</i>, Ceres, Zagreb, 2003</p> <p>Internet izvori: http://www.liberliber.it/biblioteca/ http://www.liberilibri.com/testi.html http://www.letteratura.it/ http://www.letteratour.it/ http://www.sussidiario.it/letteratura/italiana/storia/</p>		
2.55. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, analiza studentskih seminara, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.		
2.56. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE



1.16.	Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Preddiplomski	1.66. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P 15S
1.17.	Godina studija	1. godina diplomskog	1.67. Očekivani broj studenata na predmetu	40
1.18.	Naziv predmeta	Kontrastivna lingvistika	1.68. Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Robert Blagoni
1.19.	Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.69. Suradnici	
1.20.	Status predmeta	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.122.	Ciljevi predmeta	<p>Temeljni cilj kolegija je <i>stjecanje</i> temeljnih znanja iz područja kontrastivne lingvistike.</p> <p>Ciljevi u terminima očekivanih rezultata:</p> <p>Studenti će nakon odslušanog kolegija u ovom semestru biti osposobljeni za:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pravilno definiranje bitnih pojmova, metoda i karakteristika kontrastivne lingvistike i njihovu primjenu u znanstvenom promišljanju jezika; 2. pravilno određivanje i razmatranje osnovnih dimenzija interlingvističke raščlambe; 3. kritičko analiziranje postojećih saznanja na području intrelingvističkog proučavanja jezika; 4. analiziranje jezika interlingvističkim metodama kao i prepoznavanje svih njenih razina; 5. provođenje osnovnih bibliografskih istraživanja te uspoređivanje i analiziranje otkrivenih rezultata s teorijskim razmatranjem odabranog problema. 		
2.123.	Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij		



<p>2.124. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi</p>	<ul style="list-style-type: none"> - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike - poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova te odabrati i primijeniti primjerene metode prevođenja i teorijske spoznaje s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti tekstova - upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - samostalno se služiti jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima, bazama podataka i drugim prevoditeljskim alatima - primijeniti metodologiju znanstvenog rada 		
<p>2.125. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. pravilno definiranje bitnih pojmova, metoda i karakteristika kontrastivne lingvistike i njihovu primjenu u znanstvenom promišljanju jezika; 2. pravilno određivanje i razmatranje osnovnih dimenzija interlingvističke raščlambe; 3. kritičko analiziranje postojećih saznanja na području intrelingvističkog proučavanja jezika; 4. analiziranje jezika interlingvističkim metodama kao i prepoznavanje svih njenih razina; 5. provođenje osnovnih bibliografskih istraživanja te uspoređivanje i analiziranje otkrivenih rezultata s teorijskim razmatranjem odabranog problema. 		
<p>2.126. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<p>Usporedba u jezikoslovlju. Područje i ciljevi kontrastivne lingvistike. Počeci kontrastivne lingvistike i njezini aktualni pravci. Kontrastivna lingvistika i učenje stranih jezika. Kontrastivna lingvistika i teorija jezika. Kontrastivna lingvistika i prevođenje. Pojam ekvivalencije. Kontrastivna lingvistika i kultura. Kontrastivna lingvistika i usporedivost jezika. Izbor materijala za uspoređivanje. Uspoređivanje odabranog jezičnog materijala. Analiza uspoređenog. Fonološki fenomeni kao materijal usporedbe. Morfološki fenomeni kao materijal usporedbe. Sintaktički fenomeni kao materijal usporedbe. Leksički fenomeni kao materijal usporedbe. Tekstualni fenomeni kao materijal usporedbe. Pragmalingvistički fenomeni kao materijal usporedbe. Kontrastivna lingvistika i jezične pogreške.</p>		
<p>2.127. Vrste izvođenja nastave:</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> predavanja</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci</p>	<p>2.128. Komentari:</p>



	<input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)			
2.129. Obveze studenata	Redovito pohađanje predavanja i seminara, aktivnost na seminarima, pismeni ispit.				
2.130. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad	Kolokvij	
	Priprema za predavanje	0,5	Referat	Pismeni ispit	2
	Domaće zadaće		Seminarski rad	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej	(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt	(Ostalo upisati)	
2.131. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitog pohađanja predavanja i seminara, aktivnosti, kvaliteta pismenog ispita.				
2.132. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov		Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Danesi Marcel; Di Pietro Robert J.:L' analisi contrastiva per l'insegnamento della seconda lingua; Armando editore, 2001.				



2.57. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Lado, R. 1957 <i>Linguistics across cultures Applied Linguistics for Language Teachers</i>, Ann Arbor-The University of Michigan Press.</p> <p>Whorf, B. L. 1977 <i>Le lingue e la logica</i>, in <i>Linguaggio, pensiero e realtà</i>, a cura di J. B. Carroll, Torino, Boringhieri, pp. 191-204.</p> <p>Filipović, R. 1982 <i>Some basic methodological questions of contrastive analysis</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marelllo), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 3-16.</p> <p>Jacqmain, M. 1982 <i>Problemi di lingua inerenti alla stesura dei libretti paralleli per l'insegnamento biculturale in una scuola fiamminga frequentata da alunni italiani</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marelllo), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 201-210.</p> <p>James, C. 1971 <i>The exculpation of contrastive linguistics</i>, in <i>Papers in contrastive linguistics</i> (a cura di G. Nickel, Cambridge University Press, pp. 53-68.</p> <p>Jernej J. 1982 <i>Fraseologia in chiave contrastiva</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marelllo), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 125-132.</p> <p>Lo Cascio, V. 1982 <i>Linguistica contrastava e sviluppo delle competenze linguistiche</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marelllo), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 67-95.</p> <p>Mioni A. 1982 <i>Variabilità linguistica e contrastività</i>, in <i>Linguistica contrastiva</i> (a cura di D. Talleri e C. Marelllo), Atti del XII congresso internazionale di studi (Asti, 26-28 maggio 1979), Bulzoni, Roma, pp. 339-357.</p>
2.58. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.
2.59. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE



1.17. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Godina	Diplomski	1.70. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30P
1.18. studija	Naziv	Prva i treća	1.71. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.19. predmeta	Bodovna vrijednost (ECTS)	Povijest prevođenja (ds)	1.72. Nositelj predmeta	Prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević
1.20. predmeta	Status	3 ECTS	1.73. Suradnici	
1.21. predmeta		Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.133. Ciljevi predmeta				
2.134. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet		Upisan diplomski studij		
2.135. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi		Povijesni pregled teorija i praksa prevođenja omogućuje studentima/studenticama da svoja prijevodna bavljenja argumentiraju i valoriziraju u odnosu prema povijesnim primjerima, uspoređujući ih sa svojim rješenjima. Oni time također legitimiraju i valoriziraju svoju prevodilačku struku.		
2.136. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)		Prepoznati, parafrazirati, analizirati i interpretirati pojedine tekstove iz povijesti prevođenja Suprotstaviti i usporediti različite pravce iz povijesti prevođenja Razlučiti i procijeniti povezanost povijesnih činjenica i aktualnog stanja traduktologije Valorizirati suvremeni prijevod prema saznanjima iz teorije i povijesti prevođenja		



2.137. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Razlozi , pojmovi i kronologija povijesti prevođenja 2. Prevodilačka teorija i praksa u Starom Rimu 3. Od klasične starine do Srednjeg vijeka 4. Od Srednjeg vijeka do Humanizma 5. Renesansa i poimanje prijevoda kao autorskog djela 6. Prevođenje i preispisivanje talijanskih uzora u hrvatskoj Renesansi 7. Prevođenje u Protestantizmu 8. Od Protestantizma do Francuske revolucije 9. Devetnaesto stoljeće – od Schleiermachera prema Goetheu 10. Devetnaesto stoljeće – od Žukovskoga prema Nietzscheu 11. Peirce i Freud o prevođenju 12. Prevodioci, pisci i lingvisti u dvadesetom stoljeću o prevođenju 13. Psiholozi, filozofi i semiotičari u dvadesetom stoljeću o prevođenju 14. Prijevodi Biblije od Septuaginte do Nidinih tumačenja 15. Alternativni pristupi prevođenju Biblije 					
a. Vrste izvođenja nastave:	<table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava </td> <td style="vertical-align: top; padding-left: 20px;"> <input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati) </td> </tr> </table>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	b. Komentari:		
<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)					
c. Obveze studenata						
d. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	



odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
e. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje prisustvovanja nastavi, praćenje rada na seminaru, ocjena pismenog ispita					
f. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	B. Osimo, Storia della traduzione, Hoepli, Milano, 2002.			1		
	S. Nergaard (ur), Teorie della traduzione nella storia, Bompiani, Milano, 1993.			1		
	I. Grgić, V. Machiedo, N. Šoljan (ur.), Tradicija i individualni talent. Misao o prevođenju kroz stoljeća, DHKP, Zagreb, 2007.			3		
2.60. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	S. Simon, Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission, Routledge, New York, 1996. M. Baker (ur) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, London and New York, 2006. Daljnji izborni tekstovi po dogovoru sa studentima/studenticama.					
2.61. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Praćenje prisustvovanja nastavi, praćenje rada na seminaru, ocjena pismenog ispita, provođenje studentske ankete					
2.62. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)						

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.18. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.74. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 P



1.19. studija	Godina	Prva	1.75. studenata na predmetu	Očekivani broj	10
1.20. predmeta	Naziv	Međunarodne institucije i organizacije EU	1.76. predmeta	Nositelj	Doc.dr.sc. Ivo Fabijanić
1.21. vrijednost (ECTS)	Bodovna	3	1.77.	Suradnici	---
1.22. predmeta	Status	Izborni			
2. OPIS PREDMETA					
2.138. predmeta	Ciljevi	Ovladati znanjima o nastanku i općem kontekstu eu.integracija, obilježjima pravnoga okvira EU, EU institucijama, administraciji EU, politikama EU, financijskim instrumentima EU, projektima EU, pregovorima o članstvu, informiranju o EU, terminologiji i žargonu EU, UN, Vijeće Europe, OESS.			
2.139.	Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij			
2.140.	Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	razumijevanje pojmova i koncepata, kritička argumentacija, primjena znanja u praksi, istraživačke vještine, samostalni rad, kritičko mišljenje i izražavanje, povezivanja različitih pristupa, izvora i znanja, sposobnost analize, usmena prezentacije i pisanje o specifičnim temama, razumijevanje i korektno korištenje temeljnih pojmova međunarodnih institucija i EU			
2.141.	Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Tematska stručnost i znanje različitih aspekata EU, vještine i znanja u poznavanju konteksta političkoga sustava EU, poznavanje kulturoloških specifičnosti koji pridonose lingvističkoj kompleksnosti prilikom prevođenja, znanja o specifičnostima sustava EU			
2.142.	Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1.)Uvod: pristup izučavanju EU i međ.org.; 2.) Kontekst nastanka i razvoj europ.integracija; proširenja EU; 3.) Institucije EU; 4.) Europski parlament 5.) Vijeće EU, Europsko vijeće, Predsjedništvo EU; 6.) Ostale institucije, agencije i sudovi; 7.)Pravni okvir i administrativni aparat EU; 8.) Politike u EU – oblikovanje; 9.) Jezična politika EU; 10.) Financijski instrumenti, fondovi i programi; 11.) Projekti i upravljanje projektima; 12.) Hrvatska i EU; 13.) Izvori informiranja o EU, terminologija i žargon EU, prevoditeljski instrumentarij; 14.) Međ.organizacije, Vijeće EU, UN, OESS; 15.) ponavljanje i priprema za ispit			
2.143.	Vrste		<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.144.	Komentari:



izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)			
2.145. Obveze studenata	Pohađanje nastave 70%, aktivno sudjelovanje u nastavi, izrada seminara, 1 kolokvij; pismeni ispit				
2.146. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1,5	Praktični rad	Kolokvij	0,50
	Priprema za predavanje		Referat	Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej	(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt	(Ostalo upisati)	
2.147. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Podrazumijeva izvršenje sljedećih obveza: položena jedan (1) kolokvij, položen pismeni ispit i predan seminarski rad. Konačna ocjena dobiva se izračunom prosjeka dviju ocjena: ocjene iz kolokvija i ocjene pismenoga ispita .				
2.148. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Fontaine, P. (2007.) <i>Europa u 12 lekcija</i> . Europska komisija, Ured za službene publikacije Europskih zajednica, Bruxelles				
	Skupina autora (2008.) <i>Hrvatska na putu u EU: od kandidature do članstva</i> , MVPIEU, Zagreb				



2.63. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Mintas Hodak, Lj. (2004.) <i>Uvod u EU</i> . Zagrebačka škola ekonomije i managementa, Zagreb
2.64. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentske ankete (<i>Ocjena studenata PP7/OB1</i>)
2.65. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE				
1.19. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski	Diplomski	1.78. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15 +15 +0
1.20. studija	Godina	Prva	1.79. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.21. predmeta	Naziv	Hrvatski za prevoditelje	1.80. Nositelj predmeta	Prof.dr.sc. Robert Bacalja
1.22. vrijednost (ECTS)	Bodovna	3	1.81. Suradnici	Dr.sc. Katarina Ivon
1.23. predmeta	Status	Obvezan		
2. OPIS PREDMETA				
2.149. predmeta	Ciljevi	Cilj kolegija jest proširiti znanje o gramatici i pravopisu hrvatskoga jezika koje studenti donose iz srednje škole. Kolegij će služiti kao priprema i uvod za slične lingvističke kolegije na studiju talijanistike. Iznimno je važno i stjecanje općih (instrumentalnih, interpersonalnih, sistemskih) i specifičnih kompetencija. Studenti će dalje razvijati vještine pismenoga izražavanja, vještine upravljanja informacijama, razvijat će sposobnost rada u timu i svakako sposobnost primjene znanja u praksi.		
2.150. upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij		



<p>2.151. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi</p>	<p>Preuzimanje odgovornosti u procesima daljnje osobne i profesionalne afirmacije svojeg stručnog profila, uz istovremeno promicanje značaja stručnog područja rada; Samostalnim i kontinuiranim radom te različitim izvorima i metodama učenja postizati napredak u studiju; Pokazivati, razumjeti i promicati koncepte cjeloživotnog učenja zalaganjem za osobni profesionalni razvoj; Demonstrirati temeljno poznavanje profesionalnog polja rada na različitim i mnogostrukim razinama obrazovnih postignuća; Imati sposobnost organiziranja i planiranja samostalnog učenja i napredovanja kroz studij na način kritičkog i samokritičnog propitivanja znanstvenih istina.</p>
<p>2.152. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Studenti se osposobljavaju za pravilno definiranje i prepoznavanje osnovnih pojmova gramatike i pravopisa hrvatskog jezika. Studenti se osposobljavaju za prepoznavanje temeljnih morfoloških i sintaktičkih pojmova i struktura, poput vrsta riječi, vrsta rečenica (jednostavne, nezavisne, zavisno složene, nezavisno složene), službe riječi u rečenici itd. Studente se, nakon pružanja uvida u osnove pravopisa hrvatskoga jezika, osposobljava da tako stečeno znanje primjenjuju na praktičnim tekstovima (novinski članci, odlomci iz književnih i/ili znanstvenih djela, različiti dopisi, korespondencije itd.). Studenti se osposobljavaju za stilističko oblikovanje teksta te za prepoznavanje funkcionalnih stilova pismenoga izražavanja (različiti dopisi, sažeci znanstvenih i stručnih radova, sinopsisi završnih i diplomskih radova itd.). Kod studenata se razvija sposobnost samostalnog učenja i napredovanja izvođenjem samostalnih zadataka tijekom nastavnog procesa ovisno o tome koja se jezična problematika definira i analizira ili o kojoj se temi raspravlja. Kod studenata se razvijaju istraživačke vještine na razini izrade stručnog rada. Kod studenata se razvijaju sposobnosti za kontinuirano vrjednovanje i samovrjednovanje vlastitoga rada i učinkovitosti.</p>



<p>2.153. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Upoznavanje s predmetom. Osnovni pojmovi. Osnovna literatura. 2. Gramatičke (morfološke kategorije). Vrste riječi. Leksičke i gramatičke osobine imenica. Sklonidba (deklinacija) imenica, vrste deklinacija. 3. Leksičke i gramatičke osobine pridjeva, podjela po značenju, određeni i neodređeni pridjevi, stupnjevanje (komparacija) pridjeva. 4. Zamjenice. Značenje i oblici. Brojevi (značenje, sastav, oblici). 5. Morfologija glagola. Glagolske kategorije. Jednostavni i složeni glagolski oblici. Podjela tvorbe glagolskih oblika po vrstama. 6. Morfološke višestrukosti i kolebanja. Fonemske alternacije u morfologiji (alomorfizacija). 7. Služba, sastav, značenje i oblik prijedloga. Veznici, čestice, uzvici. 8. Provjera znanja. Kolokvij I. (Morfologija, morfološke kategorije). Tvorba riječi. Tvorbeni načini, tvorbeni načini, tvorbeni načini, tvorbeni načini. 9. Sintaksa. Povezivanje riječi u rečenicu, punoznačne i nepunoznačne riječi, sintagma, tipovi odnosa među sintaktičkim jedinicama. Rečenica i iskaz, članjivost rečenice, vremensko-načinska obilježja rečenice. 10. Gramatičko ustrojstvo rečenice (predikat, subjekt, objekt, priložna oznaka, predikatni proširak, atribut, apozicija). 11. Rečenice po sastavu; jednostavne rečenice, nezavisno složene rečenice (razdioba prema uporabi veznika, razdioba vezničkih rečenica prema sadržaju, razdioba bezvezničkih rečenica), zavisno složene rečenice (ustrojstvo zavisno složenih rečenica, redosljed surečenica u rečenici, povezivanje rečenica uvrštavanjem, sklapanje nezavisno složenih i zavisno složenih rečenica, vrste zavisno složenih rečenica, priložne rečenice, zavisno složene rečenice bez veznika), višestruko složena rečenica. Red riječi u rečenici. Sročnost. 12. Zavisno složene rečenice (uvježbavanje). 13. Provjera znanja. Kolokvij II. (Sintaksa, sintaktičke kategorije). Vrednote pisanoga jezika (rečenični znakovi, pravopisni znakovi, pravopisna pravila, rastavljeno i sastavljeno pisanje riječi, kratice) 14. Leksem i leksikologija, sinonimija, antonimija, homonimija, slojevi u leksiku, vremenska raslojenost, područna (prostorna) raslojenost, leksičko posuđivanje, vrste i prilagodba posuđenica, tuđice i usvojenice, leksička norma. Funkcionalni stilovi u hrvatskom jeziku. Stilističko oblikovanje teksta. 15. Sinteza i ponavljanje. Priprema za ispit. 		
<p>2.154. Vrste izvođenja nastave:</p>	<p>X predavanja X seminari i radionice X vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava</p>	<p><input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)</p>	<p>2.155. Komentari:</p>
<p>2.156. Obveze studenata</p>			



2.157. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,5	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad	0,5	Usmeni ispit	1
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.158. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	<p>Studenti su dužni aktivno sudjelovati u svim oblicima nastave. Prati se i procjenjuje aktivnost studenata tijekom nastavnog procesa. Svaki od programom predviđenih zadataka sudjeluje u formiranju konačne ocjene. Student može ispitnu obvezu zadovoljiti preko kolokvija ili može polagati cijeli ispit u redovitom ispitnom roku. Kolokvij nije uvjet za izlazak na ispit. Ukoliko student nije položio jedan od kolokvija mora polagati ispit u cijelosti</p>					
2.159. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
	Anić, V. (2004). <i>Veliki rječnik hrvatskoga jezika</i> . Zagreb: Novi Liber					
	Babić, S., Finka B., Moguš, M. (1996). <i>Hrvatski pravopis</i> . Zagreb: Školska knjiga.					
	Babić S., Ham S., Moguš M. (2005). <i>Hrvatski školski pravopis</i> . Zagreb: Školska knjiga.					
	Barić, E. i dr. (1999). <i>Hrvatski jezični savjetnik</i> . Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje: Pergamena: Školske novine.					
	Opačić. N. (2009). <i>Reci mi to kratko i jasno: hrvatski za normalne ljude</i> . Zagreb: Novi liber.					
	Opačić, N. (2006). <i>Jezikomjer: vodič za izbjegavanje najčešćih pogrešaka u hrvatskom standardnom jeziku</i> . Stobreč: Croma.					
	Silić, J., Pranjković, I. (2006). <i>Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta</i> . Zagreb: Školska knjiga					
Šonje, J. (ur.). (2000). <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i> . Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža: Školska knjiga.						



2.66. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Anić, V., Silić, S. (2004). <i>Pravopis hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Novi liber: Školska knjiga.</p> <p>Babić, S. (1990). <i>Hrvatska jezikoslovna čitanka</i>. Zagreb: Globus.</p> <p>Babić, S. (1991). <i>Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku</i>. Zagreb: HAZU: Globus.</p> <p>Badurina, L., Marković, I., Mićanović, K. (2007). <i>Hrvatski pravopis</i>. Zagreb: Matica hrvatska.</p> <p>Brabec, I. (1991). <i>Sto jezičnih savjeta</i>. Zagreb: Školske novine.</p> <p>Dulčić, M. (ur.). (1997). <i>Govorimo hrvatski: jezični savjeti</i>. Zagreb: Hrvatski radio.</p> <p>Katičić, R. (1991). <i>Sintaksa hrvatskoga književnog jezika</i>. Zagreb: HAZU: Globus.</p> <p>Jonke, Lj. (1965). <i>Hrvatski jezik u teoriji i praksi</i>. Zagreb: Znanje.</p> <p>Matković, M. (2005). <i>Ah, taj hrvatski: jezični savjetnik za svakoga</i>. Zagreb: Večernji list.</p> <p>Matković, M. (2006). <i>Jezični savjetnik: iz prakse za praksu</i>. Zagreb: Škorpion.</p> <p>Opačić, N. (2006). <i>Hrvatski u zgradama: globalizacijske jezične stranputice</i>, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naknada.</p> <p>Opačić, N. (2007). <i>Hrvatski jezični putokazi: od razdraganosti preko straha do ravnodušnosti</i>. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.</p> <p>Pavešić, S. (ur.). (1971). <i>Jezični savjetnik s gramatikom</i>. Zagreb: Matica hrvatska.</p> <p>Težak, S. (1991). <i>Hrvatski naš svagda(š)nji</i>. Zagreb: Školske novine.</p>
2.67. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Kvaliteta i uspješnost realizacije nastavnog predmeta prati se studentskom anketom, uspjehom studenata na nastavnom kolegiju, periodičnom neovisnom vanjskom provjerom programa i periodičnom internom provjerom godišnjeg detaljnog izvedbenog nastavnog programa i ispitnih procedura.
2.68. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.20. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.82. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P 15S



1.21. studija	Godina	Prva	1.83. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.22. predmeta	Naziv	Informatika za prevoditelje	1.84. Nositelj predmeta	Doc.dr.sc. Tomislav Frleta
1.23. vrijednost (ECTS)	Bodovna	3	1.85. Suradnici	Sanja Belošević, dipl.ing.
1.24. predmeta	Status	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.160. Ciljevi predmeta	Upoznati studente sa različitim alatima za strojno prevođenje i računalno potpomognuto prevođenje i njihovim stvarnim mogućnostima i ograničenjima, te praktičnom primjenom u prevođenju, a posebno s najraširenijim komercijalnim sustavom za računalno potpomognuto prevođenje Trados. Korištenje tih alata nužan je dio suvremene prevoditeljske prakse.			
2.161. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij.			
2.162. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	- samostalno se služiti jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima, bazama podataka i drugim prevoditeljskim alatima - razumjeti osnovna načela strojnog prevođenja - strukturirati i grafički oblikovati tekstove uz pomoć jednostavnih računalnih aplikacija			
2.163. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Studenti stječu sljedeće kompetencije: sposobnost kreiranja vlastitog glosara, vještine pretraživanja online baza podataka, elektronskih rječnika, tezaurusa, terminoloških baza, korpusa, vještine korištenja različitih alata i resursa koji se koriste u postupku prevođenja			



2.164. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Uvod u kolegij 2. Standardni alata za obradu teksta, napredni sustavi citiranja, kreiranje bibliografije i upravljanje izvorima 3. Uvod u baze podataka 4. Pretraživanje online baza podataka 5. Pretraživanje online rječnika 6. Pretraživanje tezaurusa, terminoloških baza 7. Pretraživanje korpusa 8. 1.Kolokvij 9. Alati za strojno prevođenje 10. Cat alati – strojno potpomognuto prevođenje 11. Upoznavanje s alatom Wordfast 12. Upoznavanje s najpoznatijim Cat alatom - Trados 13. Upoznavanje s najpoznatijim Cat alatom - Trados 14. 2.Kolokvij 15. Ispravak kolokvija					
2.165. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input checked="" type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.166. Komentari:			
2.167. Obveze studenata	Pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na vježbama, kontinuirano čitanje literature, polaganje kolokvija, usmeni ispit.					
2.168. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	0,75	Praktični rad	0,25	Kolokvij	1
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	



2.169. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	10% Prisustvo na predavanjima 20% Zadatci na vježbama 50% Kolokviji 20% Usmeni ispit		
2.170. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov	Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Jadranka Stojanovski (IRB) Priručnik za pretraživanje Centra za online baze podataka - Hrvatska akademska i istraživačka mreža CARNet http://www.online-baze.hr/prirucnik		
	Hrvatski nacionalni korpus http://www.hnk.ffzg.hr/		
	Jezične tehnologije za hrvatski jezik http://jthj.ffzg.hr/rjecnici.htm		
	Vlasta Kučić, Prevodilački alati u funkciji kvalitete prijevoda http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=80920		
	Cabré, M. Teresa, La terminologie, Paris, Armand Colin, 1998. (str. 61-80, 148-194)		
	L'Homme ,Marie-Claude, La terminologie : principes et techniques, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2004. (str. 52-118)		
2.69. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	M. Varga: Baze podataka – Konceptualno, logičko i fizičko modeliranje podataka, DRIP, Zagreb 1994. N. Dale, J. Lewis: Computer Science Illuminated, JONES & BARTLETT, 2002. Elliston, J.S.: Computer-aided translation – a business viewpoint. Snell, B.M. (ed): Translating and the Computer, North-Holland, Amsterdam, 1979, p. 149-158.9.		
2.70. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentska evaluacija nastavnika. Anketno ispitivanje (na početku i na kraju nastave).		
2.71. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			



1.21. program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski	Preddiplomski, diplomski	1.86. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30S
1.22. studija	Godina	Prva	1.87. Očekivani broj studenata na predmetu	20
1.23. predmeta	Naziv	Drama, proza i poezija u scenskom izričaju 2	1.88. Nositelj predmeta	Prof.dr.sc. Živko Nižić
1.24. vrijednost (ECTS)	Bodovna	3	1.89. Suradnici	Ana Bukvić, prof.
1.25. predmeta	Status	Izborni		
2. OPIS PREDMETA				
2.171. Ciljevi predmeta	Cilj je na temelju izabrane proze, poezije i drame osposobiti polaznike da tekst logično interpretiraju, stave ga u scenski pokret i glumačku kreaciju, te da se upoznaju s kazalištem i kazališnom predstavom kao semiotičkim činom.			
2.172. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij.			
2.173. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Student će interpretirati i transformirati književni tekst u scenski pokret, stvarati kritičko mišljenje u odnosu na odabrana književna djela; identificirati strukture teksta i njihovu logiku. Usvojiti će gradaciju izričaja u odnosu na dikcijske kompetencije, poboljšati mogućnosti komuniciranja s budućim učenicima dramatizacijom udžbeničkih tekstova, uskladiti kompetencije i izvedbu (performance).			
2.174. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Student će interpretirati i transformirati književni tekst u scenski pokret, stvarati kritičko mišljenje u odnosu na odabrana književna djela; identificirati strukture teksta i njihovu logiku. Usvojiti će gradaciju izričaja u odnosu na dikcijske kompetencije, poboljšati mogućnosti komuniciranja s budućim učenicima dramatizacijom udžbeničkih tekstova, uskladiti kompetencije i izvedbu (performance).			
2.175. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Program i razgovor o biti teatra. 2. Predstavljanje dva teksta prema vlastitom izboru. 3. Interpretacija: Manzoni, Foscolo. 4. Interpretacija: Goldoni, Pirandello. 5. Interpretacija: Betti, Pasolini. 6. Razgovor o monodrami kao kazališnoj vrsti. 7. Dario Fo – Franca Rame: Izbor monodrame. 8. Izbor monodrame i podjela: <i>Medea</i>, <i>La mamma fricchettone</i>, <i>Monologo della puttana in manicomio</i>. 9. Adaptacija teksta i čitaće probe. 			



	10. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole</i> .				
	11. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole</i> .				
	12. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole</i> .				
	13. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole</i> .				
	14. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole</i> .				
	15. Individualni rad na sceni. Monodrame i rad na dijalektalnom test: G. Sabalich, <i>Le fritole</i> .				
2.176. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava		<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)		2.177. Komentari:
2.178. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave.				
2.179. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave		Praktični rad	2	Kolokvij
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)
	Eksperimentalni rad	1	Projekt		(Ostalo upisati)
2.180. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitog pohađanja nastave, pripreme i sudjelovanja na seminarima.				
2.181. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Dante Alighieri, <i>Divina Commedia</i> , <i>Vita nuova</i> , <i>Rime pietrose</i> (izbor)			<u>Inferno</u> 8, <u>Purgatorio</u> 8, <u>Paradiso</u> 12 1 1	
	Francesco Petrarca, <i>Canzoniere</i> (izbor)				



	Giovanni Boccaccio, <i>Decameron</i> (izbor)		
	Niccolò Machiavelli, <i>Mandragola</i>		
	Lodovico Ariosto, <i>Orlando furioso</i> (izbor)		
	Torquato Tasso, <i>Gerusalemme liberata</i> (izbor)		
	Giacomo Leopardi, <i>Canti</i> (izbor)		
	Ugo Foscolo, <i>Sonetti</i> (izbor)		
	Gabriele D'Annunzio, <i>La città morta</i>		
	Luigi Pirandello, <i>Enrico IV, Così è se vi pare</i>		
	Ugo Betti, <i>Il delitto all'isola delle capre</i>		
	Pier Paolo Pasolini, <i>Calderon</i>		
	Dario Fo, <i>Tutta casa, letto e chiesa</i>		
	Dacia Maraini, <i>Fare teatro</i>		
	Alessandro Baricco, <i>I castelli di rabbia</i>		
	Italo Calvino, <i>Il visconte dimezzato</i>		
	Giuseppe Sabalich, <i>I monologhi, Monologhi e scene</i>		
2.72. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Franca Angelini, <i>Teatro e spettacolo nel primo Novecento</i> , Laterza, Bari, 1988. Giovanni Antonucci, <i>Storia del teatro italiano</i> , Newton, Roma, 1995. Nikola Batušid, <i>Uvod u teatrologiju</i> , Grafički zavod Hrvatske, Zagreb, 1991.		
2.73. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, analiza studentskih seminara, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.		
2.74. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			



1. OPĆE INFORMACIJE			
1.1. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.6. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 P + 15 S
2.2. Godina studija	Prva	1.7. Očekivani broj studenata na predmetu	10
1.3. Naziv predmeta	Jezična tipologija	1.8. Nositelj predmeta	Doc. dr. sc. Lucija Šimičić
1.4. Bodovna vrijednost (ECTS)	5	1.9. Suradnici	
1.5. Status predmeta	Izborni		
2. OPIS PREDMETA			
<ul style="list-style-type: none"> ◦ Ciljevi predmeta 	Cilj je kolegija upoznati studente s osnovnim metodama i rezultatima tipološkog pristupa proučavanju jezika. Tipologiji se u ovom kolegiju pristupa kao klasifikaciji svjetskih jezika s obzirom na njihovu strukturu, kao proučavanju uzoraka koji se sistematično javljaju među jezicima svijeta te kao jezičnoj teoriji. Na primjerima iz različitih svjetskih jezika prikazat će se osnovne metode tipološke analize ljudskih jezika. Studenti će se upoznati s osnovnim teorijskim pojmovima i fenomenima vezanima za tipologiju: jezični tip, jezične univerzalije: apsolutne i implikacijske, tipološka obilježnost, gramatičke hijerarhije, ekonomija, ikoničnost, semantičke mape itd. Cilj je osposobiti studente za samostalno istraživanje strukture različitih svjetskih jezika.		
<ul style="list-style-type: none"> ◦ Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet 	Upisan diplomski studij		
<ul style="list-style-type: none"> ◦ Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi 			
<ul style="list-style-type: none"> ◦ Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja) 	<p>Student je po završetku kolegija u stanju činiti sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓ odrediti kojem tipu pripadaju različiti svjetski jezici ✓ definirati i navesti apsolutne i implikacijske jezične univerzalije ✓ odrediti red riječi, odn. konstituenta na primjerima različitih svjetskih jezika ✓ odrediti obilježene i neobilježene strukture na primjerima različitih svjetskih jezika ✓ analizirati padežno obilježavanje u različitim svjetskim jezicima ✓ objasniti što je to tipološka obilježnost, ekonomija, ikoničnost ✓ opisati gramatičke hijerarhije na primjerima različitih svjetskih jezika ✓ prikazati jezične univerzalije i gramatiku određenog jezika u obliku semantičkih mapa ✓ samostalno analizirati gramatiku studentu dotad nepoznatog jezika ✓ primijeniti tipološke metode u istraživanju strukture različitih jezika svijeta 		



<ul style="list-style-type: none"> Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave 	<ol style="list-style-type: none"> Uvod u tipologiju Tipološka klasifikacija Jezične univerzalije Red riječi Implikacijske univerzalije i natjecateljske motivacije Gramatičke kategorije: tipološka obilježnost, ekonomija, ikoničnost Prvi kolokvij Padežno obilježavanje Gramatičke hijerarhije i semantičke mape Prototipovi i interakcija tipoloških uzoraka Sintaktička argumentacija i sintaktička struktura u tipologiji Odnosne rečenice Dijakronijska tipologija Tipologija kao pristup jeziku i njezin povijesni razvoj Završni ispit 					
<ul style="list-style-type: none"> Vrste izvođenja nastave: 	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<ul style="list-style-type: none"> Komentari: 			
<ul style="list-style-type: none"> Obveze studenata 	Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi, seminarski rad, kolokvij, pismeni ispit.					
<ul style="list-style-type: none"> Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta): 	Pohađanje nastave	1,5	Praktični rad		Kolokvij	1
	Priprema za predavanje	0,5	Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	



	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
<ul style="list-style-type: none"> Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu 	Tijekom semestra polaže se kolokvij i završni ispit. Ocjena iz ovog kolegija temelji se na kvaliteti seminarskog rada i sudjelovanja u radu seminara te uspjehu ostvarenom na kolokviju i završnom ispitu.					
<ul style="list-style-type: none"> Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija) 	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Croft, William (2003): <i>Typology and Universals</i> . 2nd ed. Cambridge: Cambridge, University Press.					
	Comrie, Bernard (1989): <i>Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology</i> . 2nd ed. Oxford: Blackwell Publisher					
	Odabrana poglavlja: Matasović, Ranko (2001): <i>Uvod u poredbenu lingvistiku</i> . Zagreb: Matica hrvatska					
	Nichols, Johanna (1992): <i>Linguistic diversity in space and time</i> . Chicago; London: The University of Chicago Press					



3.12 Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Matasović, Ranko (2005): <i>Jezična raznolikost svijeta: podrijetlo, razvitak, izgledi</i>. Zagreb: Algoritam</p> <p>Dixon, Robert M. W. (1994): <i>Ergativity</i>. Cambridge; New York: Cambridge University Press</p> <p>Cristofaro, Sonia; Ramat, Paolo (1991): <i>Introduzione alla tipologia linguistica</i>. Roma: Carocci</p> <p><i>Language Typology and Syntactic Description, vol. I: Clause Structure</i> (ed. by Timothy Shopen), 2nd ed. Cambridge; New York: Cambridge University Press</p> <p><i>Language Typology and Syntactic Description, vol. II: Complex Constructions</i> (ed. by Timothy Shopen), 2nd ed. Cambridge; New York: Cambridge University Press</p> <p><i>Universals of Language Today</i> (ed. by: Scalise, S. - Magni, E. - Bisetto, A.), Springer</p>
3.13 Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o prisustvovanju nastavi, obavljenim zadacima i aktivnostima studenata, analiza uspješnosti studenata na pismenom ispitu, u istraživanjima i seminarskim radovima; studentske evaluacije rada nastavnika i suradnika
3.14 Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE			
1.2. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	1,5Diplomski	1.10. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P + 15S
1.2. Godina studija	1,5Prva	1.11. Očekivani broj studenata na predmetu	1,530
1.4. Naziv predmeta	Korpusna lingvistika	1.12. Nositelj predmeta	1,5Doc.dr.sc. Lucija Šimičić
1.5. Bodovna vrijednost (ECTS)	1,55	1.13. Suradnici	
1.6. Status predmeta	1,5Izborni predmet		
2. OPIS PREDMETA			



2.1. Ciljevi predmeta	Cilj predmeta je uvesti studente u teorijske i praktične aspekte korpusne lingvistike. Razmatrat će se uloga stvaranja korpusa i korpusne analize u različitim poljima lingvistike, posebno ističući povezanost s istraživanjima različitih nivoa opisa jezika, poput leksikologije, gramatike, pragmatike, morfologije, semantike te s ostalim granama lingvistike poput glotodidaktike, sociolingvistike, forenzičke lingvistike, pragmatike i analize diskursa. Kroz praktičnu nastavu studenti će biti upoznati s izradom uobičajenih alata za pretraživanje, izradu i analizu korpusa. Predstaviti će se i formalizmi i tehnologije za označavanje korpusa (<i>Part-of-speech</i> , semantičko tagiranje). Studenti će se osposobiti za izradu korpusa koristeći alate korpusne lingvistike (ključne riječi, konkordancije, kolokacije) te za provođenje vlastite analize podataka poglavito koristeći računalne programe.
2.2. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Upisan diplomski studij.
2.3. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Po završetku kolegija studenti će moći prikazati i evaluirati suvremene teorijske pristupe, identificirati i primijeniti istraživačke metode te evaluirati opravdanost rezultata empirijskih istraživanja iz područja korpusne lingvistike.
2.4. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Po završetku kolegija student će steći temeljna znanja iz područja korpusne lingvistike te će moći: <ul style="list-style-type: none">• razlikovati pristupe izradi različitih vrsta korpusa• povezati te opisati uporabu alata korpusne lingvistike na različitim nivoima jezičnog opisa• objasniti statističke postavke alata korpusne lingvistike• samostalno anotirati i označiti računalno čitljiv jezični korpus• provesti samostalno, korpusno utemeljeno istraživanje



2.5. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<p>1,51. Uvod, opis programa i obveza vezanih uz kolegij; Teme i područja korpusne lingvistike; Korpusna lingvistika: metoda ili grana lingvistike</p> <p>2. Razvoj korpusne lingvistike, razlike između kvantitativnog i kvalitativnog (lingvističkog) istraživanja</p> <p>3. Stvaranje različitih vrsta korpusa (korpus govornoga, pisanoga jezika, multimedijalni korpus)</p> <p>4. Primjena korpusnih alata na primjerima istraživanja u opisima različitih razina jezika</p> <p>5. Primjena korpusnih alata na primjerima istraživanja u različitim granama lingvistike I (leksikografija, glotodidaktika)</p> <p>6. Primjena korpusnih alata na primjerima istraživanja u različitim granama lingvistike II (sociolingvistika, analiza diskursa, forenzička lingvistika)</p> <p>7. Osnove statistike lingvističkih alata</p> <p>8. Praktični rad I: Upoznavanje s alatima korpusne lingvistike</p> <p>9. Praktični rad II: Prikaz istraživanja korpusne lingvistike</p> <p>10. Praktični rad III: Obilježavanje i označavanje vrsta riječi, tokenizacija; izrada specijaliziranog korpusa, uporaba referentnih korpusa</p> <p>11. Praktični rad IV: Primjena alata računalne lingvistike u lingvističkoj analizi različitih žanrova</p> <p>12. Izlaganje studentskih projekata I; Rasprava</p> <p>13. Izlaganje studentskih projekata II; Rasprava</p> <p>14. Izlaganje studentskih projekata III; Rasprava</p> <p>15. Provjera znanja</p>						
2.6. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> 1,5 (ostalo upisati)	2.7. Komentari:			1,5	
2.8. Obveze studenata	<p>Studenti su dužni prisustvovati predavanjima, pripremati zadanu literaturu i aktivno sudjelovati u raspravama. Obveze studenata također uključuju provođenje empirijskog istraživanja, prezentiranje istog, pisanje seminarskog rada (4000 riječi) na temelju provedenog istraživanja te polaganje završnog pismenog ispita.</p>						
2.9. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara	Pohađanje nastave	1,00	Praktični rad	0,501,5	Kolokvij	1,5	
	Priprema za predavanje	0,75	Referat	1,5	Pismeni ispit	0,75	
	Domaće zadaće	1,5	Seminarski rad	1,001,5	Usmeni ispit	1,5	



bodovnoj vrijednosti predmeta):	Istraživanje	0,501,5	Esej	1,5	Prezentacija	0,50
	Eksperimentalni rad	1,5	Projekt	1,5	1,5 (Ostalo upisati)	1,5
2.10. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	40% SeminarSKI rad 20% Sudjelovanje u nastavi, zadaće i priprema literature 20% Prezentacija i izrada uručka 20% Pismeni ispit					
2.11. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Baker, Paul. 2006. <i>Using Corpora in Discourse Analysis</i> . London i New York: Continuum.				(naručeno)1,5	X
	McEnry, Tony i Wilson, Andrew. 2001. <i>Corpus Linguistics: An Introduction</i> . Edinburgh: Edinburgh University Press.				1,5	X
	O'Keeffe, Anne i Michael McCarthy. 2010. <i>The Routledge Handbook of Corpus Linguistics</i> . London i New York: Routledge.				1,5(naručeno)	X
15.12. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Granger, Sylviane i Stephanie Petch-Tyson. 2003. <i>Extending the scope of corpus-based research: New applications, new challenges</i> . Amsterdam i New York: Rodopi. Lemnitzer, Lothar i Heike Zinsmeister. 2006. <i>Korpuslinguistik: Eine Einführung</i> . Tübingen: Gunter Narr Verlag. Sampson, Geoffrey i Diana McCarthy. 2005. <i>Corpus Linguistics: Readings in a Widening Discipline</i> . London i New York: Continuum. Tolić Oraić, Dubravka. 2011. <i>Akademsko pismo</i> . Zagreb: Naknada Ljevak.					
15.13. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Studentska evaluacija nastavnika.					
15.14. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	1,5					



1. OPĆE INFORMACIJE			
1.22. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Godina	silabus naknadno	1.90. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)
1.23. studija	Godina		1.91. Očekivani broj studenata na predmetu
1.24. predmeta	Naziv	Terminologija	1.92. Nositelj predmeta
1.25. vrijednost (ECTS)	Bodovna		1.93. Suradnici
1.26. predmeta	Status		
2. OPIS PREDMETA			
2.182. Ciljevi predmeta			
2.183. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet			
2.184. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi			
2.185. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)			
2.186. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave			
2.187. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.188. Komentari:



	<input type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)				
2.189. Obveze studenata						
2.190. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave		Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.191. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu						
2.192. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija	
2.75. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)						



2.76. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	
2.77. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE				
1.23. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski	Diplomski	1.94. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 V
1.24. studija	Godina	Druga	1.95. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.25. predmeta	Naziv	Prevođenje s talijanskog na hrvatski 3	1.96. Nositelj predmeta	Velimir Žigo, prof., viši lektor
1.26. vrijednost (ECTS)	Bodovna	5	1.97. Suradnici	
1.27. predmeta	Status	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.193. predmeta	Ciljevi	Cilj kolegija jest upoznati studente s osnovnim tematikama te hrvatskom i talijanskom terminologijom pomorstva i pomorskog prava; uputiti ih u glavne izvore i alate za istraživanje i prevođenje, osposobiti ih za samostalnu terminografsko istraživanje te prevođenje tekstova iz navedenih područja i za kritičku evaluaciju prijevoda.		
2.194. opis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Uvjeti za	55 ECTS bodova		
2.195. učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Ishodi	Studenti/ce će moći prevoditi na hrvatski srednje specijalizirane stručne tekstove pisane talijanskim jezikom, s naglaskom na područje pomorstva i pomorskog prava.		



<p>2.196. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Studentice će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none"> -provoditi traduktološku analizu tekstova iz područja pomorstva i pomorskog prava pisanih talijanskim jezikom - terminografski obraditi tekst iz područja pomorstva i pomorskog prava -na temelju provedenog istraživanja i proučavanja paralelnih tekstova prevoditi na hrvatski srednje specijalizirane talijanske tekstove iz pomorstva i pomorskog prava - kritički evaluirati prijevode na hrvatski tekstova iz navedenih područja 		
<p>2.197. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Uvod u tematiku i terminologiju 2. Vrste brodova i posade 3. Konstrukcija i elementi broda 4. Pomorska signalizacija 5. Lučka kapetanija (i pilotiranje) 6. Navigacija i navigacijski uređaji (elektronika) 7. Brodska mehanika 8. Pomorska meteorologija 9. Brodski dnevnici, isprave, zapisi i knjige 10. Pismena provjera znanja 11. Terenska nastava – posjet lučkoj kapetaniji 12. Terenska nastava – uvid u sadržaje broda 13. Pomorsko pravo – pomorski zakoni 14. Pomorsko pravo – pomorski ugovori 15. Pomorsko pravo – pomorska dokumentacija 		
<p>2.198. Vrste izvođenja nastave:</p>	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<p>2.199. Komentari:</p>
<p>2.200. Obveze studenata</p>	<p>Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit.</p>		



2.201. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1
	Domaće zadaće	3 (jednopedmetni); 1 (dvpredmetni)	Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.202. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitosti i kvalitete domaćih zadaća, aktivnost na nastavi, kvaliteta pismenog ispita.					
2.203. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra					
	J. Mikoč <i>Pomorski rječnik: talijansko-hrvatski rječnik, hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Hrvatsko filološko društvo, Rijeka, 1998.					
	R. Vidović, <i>Pomorski rječnik</i> , Logos, 1984.					
	F. Caffio, <i>Glossario di diritto del mare</i> , Rivista Marittima, 2007.					



2.78. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>R. Crnić, <i>Pomorski rječnik (talijansko-njemačko-hrvatski)</i>, Rijeka, Hrvatsko filološko društvo, 1998. J.-L. Garnier, <i>Dizionario marittimo quadrilingue: italiano-inglese-spagnolo-francese</i>, De Vecchi, 2000. D. Jašić, G. Belamarić, Ž. Trošić, <i>Planiranje pomorskog putovanja</i>, Sveučilište u Zadru, 2011. T. Vespasiani, <i>Glossario dei termini economici e giuridici dei porti, dei trasporti marittimi e della logistica portuale</i>, Franco Angeli, 2009. M. Markovčić Kostelac, <i>Hrvatsko pomorstvo i Europska Unija</i>, Zagreb, 2011. I. Grabovac, R. Petrinović, <i>Pomorsko pravo</i>, Pomorski fakultet, Split, 2006. AA.VV. <i>Libro di bordo</i>, Incontri nautici, 1999. P. Čovo, <i>Dnevnik plovidbene prakse studenta brodstrojarstva</i>, Zadar, 2011. M. Kozličić, <i>Hrvatsko brodogradnja, Croatian Shipping, Le Navi croate</i>, Split-Zagreb, 1993. M. Buljan, M. Zore-Armanda, <i>Osnove oceanografije i pomorske meteorologije</i>, Split, 1971. S. Krile, <i>Elektroničke komunikacije u pomorstvu</i>, Dubrovnik, 2004. L. Ferraro, <i>Elementi di macchine marine</i>, Hoepli, 2009. A. Morvillo, <i>Tecnologia delle costruzioni navali</i>, Fridericiana Editrice Univ., 2009. B. Schenk, <i>Le manovre in porto</i>, Ugo Mursia, 2008. L. Formisani, <i>Apparati e sistemi elettronici per la nautica</i>, Ugo Mursia, 2010.</p>
2.79. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, objavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadataka, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.
2.80. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE				
1.24. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.98. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30 V	
1.25. Godina studija	Druga	1.99. Očekivani broj studenata na predmetu	45	
1.26. Naziv predmeta	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 3	1.100. Nositelj predmeta	Mirta Habuš, prof., viša predavačica	



1.27. vrijednost (ECTS)	Bodovna	5	1.101.	Suradnici	
1.28. predmeta	Status	Obvezni			
2. OPIS PREDMETA					
2.204. predmeta	Ciljevi	Cilj kolegija jest upoznati studente s osnovnim tematikama te hrvatskom i talijanskom terminologijom pomorstva i pomorskog prava; uputiti ih u glavne izvore i alate za istraživanje i prevođenje, osposobiti ih za samostalnu terminografsko istraživanje te prevođenje tekstova iz navedenih područja i za kritičku evaluaciju prijevoda.			
2.205. upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Uvjeti za	55 ECTS bodova			
2.206. učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Ishodi	Studenti/ce će moći prevoditi na talijanski srednje specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje pomorstva i pomorskog prava.			
2.207. ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Očekivani	Studentice će po završetku kolegija: -provoditi traduktološku analizu tekstova iz područja pomorstva i pomorskog prava - terminografski obraditi tekst iz područja pomorstva i pomorskog prava -na temelju provedenog istraživanja i proučavanja paralelnih tekstova prevoditi srednje specijalizirane tekstove iz pomorstva i pomorskog prava - kritički evaluirati prijevode na talijanske tekstova iz navedenih područja			



2.208. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	1. Uvod u tematiku i terminologiju 2. Vrste brodova i posade 3. Konstrukcija i elementi broda 4. Pomorska signalizacija 5. Lučka kapetanija (i pilotiranje) 6. Navigacija i navigacijski uređaji (elektronika) 7. Brodska mehanika 8. Pomorska meteorologija 9. Brodski dnevnici, isprave, zapisi i knjige 10. Pismena provjera znanja 11. Terenska nastava – posjet lučkoj kapetaniji 12. Terenska nastava – uvid u sadržaje broda 13. Pomorsko pravo – pomorski zakoni 14. Pomorsko pravo – pomorski ugovori 15. Pomorsko pravo – pomorska dokumentacija						
2.209. Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> seminari i radionice <input checked="" type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input checked="" type="checkbox"/> terenska nastava	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.210. Komentari:				
2.211. Obveze studenata	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće, pismeni ispit.						
2.212. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij		
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	1	
	Domaće zadaće	3 (jednopredmetni); 1 (dvopredmetni)	Seminarski rad		Usmeni ispit		



	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.213. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitosti i kvalitete domaćih zadaća, aktivnost na nastavi, kvaliteta pismenog ispita.					
2.214. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra					
	J. Mikoč <i>Pomorski rječnik: talijansko-hrvatski rječnik, hrvatsko-talijanski rječnik</i> , Hrvatsko filološko društvo, Rijeka, 1998.					
	R. Vidović, <i>Pomorski rječnik</i> , Logos, 1984.					
	F. Caffio, <i>Glossario di diritto del mare</i> , Rivista Marittima, 2007.					



2.81. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>R. Crnić, <i>Pomorski rječnik (talijansko-njemačko-hrvatski)</i>, Rijeka, Hrvatsko filološko društvo, 1998.</p> <p>J.-L. Garnier, <i>Dizionario marittimo quadrilingue: italiano-inglese-spagnolo-francese</i>, De Vecchi, 2000.</p> <p>D. Jašić, G. Belamarić, Ž. Trošić, <i>Planiranje pomorskog putovanja</i>, Sveučilište u Zadru, 2011.</p> <p>T. Vespasiani, <i>Glossario dei termini economici e giuridici dei porti, dei trasporti marittimi e della logistica portuale</i>, Franco Angeli, 2009.</p> <p>M. Markovčić Kostelac, <i>Hrvatsko pomorstvo i Europska Unija</i>, Zagreb, 2011.</p> <p>I. Grabovac, R. Petrinović, <i>Pomorsko pravo</i>, Pomorski fakultet, Split, 2006.</p> <p>AA.VV. <i>Libro di bordo</i>, Incontri nautici, 1999.</p> <p>P. Čovo, <i>Dnevnik plovidbene prakse studenta brodogradarstva</i>, Zadar, 2011.</p> <p>M. Kozličić, <i>Hrvatsko brodogradarstvo, Croatian Shipping, Le Navi croate</i>, Split-Zagreb, 1993.</p> <p>M. Buljan, M. Zore-Armanda, <i>Osnove oceanografije i pomorske meteorologije</i>, Split, 1971.</p> <p>S. Krile, <i>Elektroničke komunikacije u pomorstvu</i>, Dubrovnik, 2004.</p> <p>L. Ferraro, <i>Elementi di macchine marine</i>, Hoepli, 2009.</p> <p>A. Morvillo, <i>Tecnologia delle costruzioni navali</i>, Fridericiana Editrice Univ., 2009.</p> <p>B. Schenk, <i>Le manovre in porto</i>, Ugo Mursia, 2008.</p> <p>L. Formisani, <i>Apparati e sistemi elettronici per la nautica</i>, Ugo Mursia, 2010.</p>
2.82. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, objavljenim zadacima, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadataka, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.
2.83. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE				
1.25. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.102. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P 15S	
1.26. Godina studija	Druga	1.103. Očekivani broj studenata na predmetu	45	
1.27. Naziv predmeta	Metode interpretacije dubinskih sekcija iz talijanske književnosti (jds)	1.104. Nositelj predmeta	Prof.dr.sc. Živko Nižić	
1.28. Bodovna vrijednost (ECTS)	3	1.105. Suradnici	Ana Bukvić, prof.	



1.29. predmeta	Status	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.215. Ciljevi predmeta	Primjeri kritičkog – selektivnog izbora tekstova i njihovih manifestacija uz intermedijalnu ilustraciju da bi se usvojile mogućnosti umjetničke intervencije i repeticije (intertekstualnosti) te primjer arhetipskog karaktera stvaranja.			
2.216. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	55 ECTS bodova			
2.217. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Student razvija sposobnost dinamičke kombinacije znanja iz povijesti talijanske književnosti, književne teorije, izvedbenih umjetnosti i filma. Stječe vještinu analitičkog i sintetičkog pristupa različitim poetičkim tendencijama, razvija sposobnost individualnog argumentiranja zadane književne teme u povijesnom i teorijskom ključu, te unaprjeđuje komunikacijske vještine na talijanskom jeziku iz područja književnosti i srodnih umjetnosti.			
2.218. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Student će stvarati kritičko mišljenje u odnosu na književna djela: <i>La Mandragola</i> (N. Machiavelli), <i>Liola</i> (L. Pirandello), <i>Andreuccio da Perugia</i> (G. Boccaccio), <i>Sacrificio d'Epito</i> (I.K. Albinoni), <i>Delitto all'isola delle capre</i> (U. Betti), <i>La mamma Fricchettona</i> (D. Fo), <i>Calderò</i> (P.P. Pasolini); parafrazirati i interpretirati navedene tekstove, suprotstaviti i usporediti navedene dramske tekstove transformirane u dramsku predstavu; ustanoviti i analizirati sličnosti u likovima i radnji u <i>La Mandragola/Liola</i> ; <i>Andreuccio da Perugia</i> /filmu <i>After hours</i> . Usvojiti će na ovim primjerima mogućnosti recepcije i repeticije te arhetipske provodljivosti intermedijske kreacije.			



<p>2.219. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. La Mandragola di N. Machiavelli; seminar i analiza teksta 2. Prikaz predstave La Mandragola; od teksta do izvedbe, aktualizacija i vizualizacija umjesto teksta 3. Liola di L. Pirandello; recepcija i repeticija 4. Analiza sličnosti u likovima, radnji i poruci u La Mandragola i Liola 5. Andreuccio da Perugia di G. Boccaccio – zajedničko čitanje i identifikacija karakterističnih elemenata naivnosti i sazrijevanja 6. Prikazivanje filma After hours (redatelj Martin Scorsese). Traženje sličnosti između Andreuccia i Paula odnosno pretpostavke o dalekom utjecaju na scenarij filma 7. Sacrificio d'Epito di I. K. Albinoni – analiza teksta libreta 8. Prikazivanje predstave Žrtva - identifikacija, adaptacija, transformacija i političko očitovanje u suton socijalizma 9. La mamma fricchettone di D. Fo – analiza i interpretacija 10. Snimka predstave – od teksta monodrame do ansambl predstave 11. Delitto all'isola delle capre di U. Betti – interpretacija i analiza 12. Snimka predstave Delitto all'isoa delle capre – komentar, adaptacija i interpretacija. Studenti biraju i interpretiraju tekst nudeći vlastite poglede. 13. Calderon di P. P. Pasolini – analiza i interpretacija 14. Snimka predstave – komentar i adaptacija 15. Test za studente koji nisu zadovoljili obvezama iz modula (nisu bili voditelji seminara, interpretirali tekst po izboru, aktivno sudjelovali u raspravama). Test će se sastojati od prepoznavanja teksta do interpretacije jednog teksta. <p>Sinteza glavnih poruka i zaključaka; sugestije za promjene u radu i pristupu.</p>					
<p>2.220. Vrste izvođenja nastave:</p>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	<p>2.221. Komentari:</p>			
<p>2.222. Obveze studenata</p>	<p>Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje na seminarima i interpretaciji, samostalna interpretacija izabranog teksta.</p>					
<p>2.223. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):</p>	<p>Pohađanje nastave</p>	<p>0,50</p>	<p>Praktični rad</p>		<p>Kolokvij</p>	
		<p>Priprema za predavanje</p>	<p>1,00</p>	<p>Referat</p>	<p>Pismeni ispit</p>	
		<p>Domaće zadaće</p>		<p>Seminarski rad</p>	<p>Usmeni ispit</p>	
		<p>Istraživanje</p>		<p>Esej</p>	<p>1,50</p>	<p>(Ostalo upisati)</p>



	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.224. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje pripreme za seminare i interpretacije, aktivnost na nastavi, kvaliteta samostalne interpretacije izabranog teksta -eseja.					
2.225. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Giulio Ferroni, « <i>Mutazione</i> » e « <i>riscontro</i> » nel teatro di Machiavelli, Bulzoni, Roma 1972 (pp. 1-137)				1	Ne
	Bianca Concolino Mancini Abram, <i>Tradizione e innovazione nella commedia del Cinquecento</i> , Chroniques italiennes N. 65, 2001.				0	Da
	Silvio D'Amico, <i>Storia del teatro drammatico</i> I, (pp. 157-174), II (pp. 311-347), Bulzoni, Roma 1982				3	Ne
	Cesare Molinari, <i>Storia del teatro</i> , Laterza, Roma-Bari 1996 (pp. 77-96)				1	Ne
	Giuseppe Petronio, <i>L'attività letteraria in Italia</i> , Palumbo, Firenze 1982. (pp.113-151, 260-278,733-773, 827-837, 944-953)					
	Segre-Martignoni, <i>Leggere il mondo</i> , (volume 7 il primo Novecento), Mondadori, Milano 2005.(pp.84-94; Pirandello: <i>L'Umorismo</i>)					
	Živko Nižić, "Nasciturus protiv pesimizma u dramskim djelima Liolà L. Pirandella i Mandragoli N. Machiavellija", Radovi FF u Zadru, Razdio filol. znanosti, sv. 16, (1986/87), Zadar, 1987, str. 291-301.					
	Živko Nižić, « <i>Podsvijest kao prostor dijaboličnosti u drami Il delitto all'isola delle capre Uga Bettija</i> », Hrvatsko talijanski književni odnosi, knjiga VIII., uredio Mate Zorić, Zavod za znanost o književnosti, Filozofski fakultet Zagreb, Zagreb, 2002, str. 335-353;					
	Živko Nižić, "Pier Paolo Pasolini, „Calderon“ – <i>La vita è tre sogni („La vendetta pneuma del diverso“)</i> // Il doppio nella lingua e nella letteratura italiana. Atti del Convegno Internazionale Dubrovnik, 8-11 settembre 2004. / A cura di Morana Čale, Tatjana Peruško, Sanja Roić, Alessandro Iovinelli. / FF press, Talijanski institut za kulturu, Zagreb, 2008, pp. 471-483.				1	Ne
N. Balić-Nižić, "Modernost dramskih djela Zadrana Ivana Kreljanovića-Albinonija", Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdio filoloških znanosti sv. 29 (19), 1989/1990, Zadar, 1990, str. 211-225.						



	Vjekoslav Maštrović, „Zadranin Ivan Kreljanović Albinoni istaknuti hrvatski intelektualac iz početka XIX st.“, Radovi Instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zadru ; sv. 19, 1972., str. 63-98.		
	Partice Pavise, <i>Pojmovnik teatra</i> , ADU, Zagreb 2004. (pp. 389-400 /odabrani termini)	2	Ne
	Nikola Batušić, <i>Uvod u teatrologiju</i> , Grafički zavod Hrvatske, Zagreb 1991. (str. 185-228)	1	Ne
	Milivoj Solar, <i>Teorija književnosti</i> , Školska knjiga, Zagreb 2005. (poglavlje o drami)	4	Ne
2.84. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	<p>Borsellino-Mercuri, <i>Il teatro del Cinquecento</i>, Laterza, Bari, 1973</p> <p>Segre-Martignoni, <i>Leggere il mondo</i>, (volume 6 dal realismo al simbolismo), Mondadori, Milano 2005. (pp.331 – 340; Sigmund Freud : <i>Introduzione alla psicoanalisi</i>)</p> <p>Segre-Martignoni, <i>Leggere il mondo</i>, (volume 7 il primo Novecento), Mondadori, Milano 2005. (pp.386 - 396)</p> <p>G. Antonucci, <i>Storia del teatro italiano</i>, Newton, Roma 1995</p> <p>Biti Vladimir, <i>Pojmovnik suvremene književnosti i kulturne teorije</i>, Matica hrvatska, Zagreb, 2000.</p> <p>Marco De Marinis, <i>In cerca dell'autore. Un bilancio del Novecento teatrale</i>, Bulzoni, Roma 2000.</p> <p>Vincenzo Mannino, <i>Invito alla lettura di Pasolini</i>, Mursia, Milano 1974.</p> <p>Giuseppe Zigaina, <i>Pasolini e il suo nuovo teatro</i>, Marsilio, 2003.</p> <p>Aristoteles, <i>Aristotelova poetika</i>, Nakl. Kr. hrv.-slav.-dalm. zemaljske vlade, Zagreb, 1912.</p>		
2.85. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, aktivnostima studenata, obavljenim zadacima, analiza studentskih seminara, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.		
2.86. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)			

1. OPĆE INFORMACIJE				
1.26. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Godina	Diplomski	1.106. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	30P 30S
1.27. studija	Godina	Druga	1.107. Očekivani broj studenata na predmetu	30
1.28. predmeta	Naziv	Romanska filologija (jds)	1.108. Nositelj predmeta	Doc.dr.sc. Valter Tomas



1.29. vrijednost (ECTS)	Bodovna	5	1.109. Suradnici	
1.30. predmeta	Status	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.226. Ciljevi predmeta	Studenti stječu uvid u osnovne metode i instrumente romanske filologije i lingvistike, s posebnim osvrtom na porijeklo i postanak romanskih jezika i najstarije dokumente pisane na tim jezicima.			
2.227. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	55 ECTS-a			
2.228. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	<ul style="list-style-type: none"> - vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike - poznavati značajke talijanske književnosti, kulture i civilizacije - dublje poznavati poglavlja iz talijanske književnosti, kulture i jezikoslovlja odabrana prema vlastitim afinitetima i unutar njih samostalno istraživati - poznavati narav prožimanja hrvatske i talijanske kulture 			
2.229. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	Student će: navesti polje i ciljeve romanske filologije; prezentirati povijesni pregled njezinog razvoja u svjetlu glavnih pravaca u lingvistici i temeljne doprinose najutjecajnijih predstavnika; nabrojiti glavne romanske varijetete (i opisati njihove osnovne značajke); pratiti dosege romanske filologije od pojave prvih gramatika do naših dana; opisati nastanak romanskih jezika; navesti najstarije pisane tekstove na romanskim jezicima; čitati i interpretirati odabrane tekstove iz razdoblja ranog vulgarnog latineta te kasnijih, romanskih varijanti nastalih na teritoriju današnje Italije, analizirati ih i usporediti s latinskim jezikom s jedne strane odnosno suvremenim talijanskim jezikom.			



2.230. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cenni introduttivi - temi, fonti, bibliografia. Che cosa sono la linguistica e la filologia romanza. I paradigmi degli studi romanzi. 2. Il dominio romanzo. Le principali varietà romanze. Altre varietà romanze. 3. Il paradigma classico. Il pensiero linguistico classico. Prime grammatiche romanze. Dante e l'eccellenza linguistica dell'italiano. Le lingue romanze e il Rinascimento. Il Settecento. 4. Il paradigma storico. Linguistica e letteratura. Le grandi grammatiche storiche. Friedrich Diez. L'etimologia. La dialettologia. G.I. Ascoli. Sviluppi e limiti del metodo storico. Bilancio del metodo storico-comparativo. 5. Il paradigma moderno. Strutturalismo. Gli assi paradigmatico e sintagmatico. Oltre il principio della linearità del significante. 6. Variazione sociale e geografica. La Geografia linguistica. La Sociolinguistica. Lingua e dialetto. 7. Il cambiamento nella linguistica contemporanea. Sincronia e diacronia. Sintassi. Morfologia. Fonologia. Semantica. 8. Il latino. Le fonti del latino volgare. Dal latino tardo al latino medievale. L'interpretazioni delle fonti. Evoluzione fonologica. 9. La classificazione delle lingue romanze. 10. Fenomeni grammaticali nelle lingue romanze. 11. I primi testi romanzi. 12. Dal latino al romanzo. Il passaggio allo scritto delle lingue romanze. 13. I più antichi testi romanzi. Un panorama. 14. L'edizione dei testi. Filologia romanza e critica del testo. Materiali e scritture nel Medioevo. 15. La trasmissione dei testi. Il testo latino volgare: l' „Itinerarium Egeriae“. Un esempio di edizione critica: „Fresca rosa novella“ di Guido Cavalcanti. 					
2.231. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.232. Komentari:			
2.233. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave, seminarski rad.					
2.234. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Pohađanje nastave	2	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	
	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	2
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	



	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.235. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitog pohađanja nastave, kvaliteta seminarskog rada, kvaliteta usmenog ispita.					
2.236. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Renzi, L.- Andreose, A, A., <i>Manuale di linguistica e filologia romanza</i> , Il Mulino, Bologna, 2003.				3	
	Renzi, L., <i>Nuova introduzione alla Filologia Romanza</i> , Il Mulino, Bologna, 1994, (ili druga novija izdanja); poglavlja: I, II, III, VI, VII, VIII, XII, XIII.				1	
	Varvaro, A., <i>Linguistica romanza- Corso introduttivo</i> , Liguori, Napoli, 2001.				3	
	SEMINAR Čitanje egzemplarnih tekstova iz razdoblja ranog vulgarnog latiniteta te kasnijih, romanskih varijanti nastalih na teritoriju današnje Italije. Njihova interpretacija i analiza, te usporedba s latinskim jezikom s jedne strane odnosno suvremenim talijanskim jezikom. - Itinerarium Egeriae. - Indovinello veronese - Placito capuano - Guido Cavalcanti: „Fresca rosa novella“					
2.87. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Tekavčić, P., <i>Uvod u vulgarni latinitet</i> (s izborom tekstova), Sveučilište u Zagrebu, Zagreb, 1970. Inglese, G., <i>Come si legge un'edizione critica</i> , Carocci, Roma, 1999. Stussi, A., <i>Introduzione agli studi di Filologia italiana</i> , Il Mulino, Bologna, 1994. (i novija izdanja) Larezzini, L., <i>La letteratura medievale in lingua d'oc</i> , Mucchi, Modena, 2001. Auerbach, E., <i>Introduzione alla filologia romanza</i> , Einaudi, Torino, 2000.					



2.88. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, analiza studentskih seminara, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.
2.89. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	

1. OPĆE INFORMACIJE				
1.27. Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Studijski	Diplomski	1.110. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	15P 15S
1.28. studija	Godina	Druga	1.111. Očekivani broj studenata na predmetu	45
1.29. predmeta	Naziv	Jezici u kontaktu	1.112. Nositelj predmeta	Prof.dr.sc. Lelija Sočanac
1.30. vrijednost (ECTS)	Bodovna	3	1.113. Suradnici	Dr.sc. Ivana Škevin, viša asistentica
1.31. predmeta	Status	Obvezni		
2. OPIS PREDMETA				
2.237. Ciljevi predmeta	Razvijanje sposobnosti povezivanja definiranog znanja sa specifičnim društvenim i kulturološkim kontekstom, poticanje individualnog rada kroz kritički pristup postojećoj literaturi, vlastita istraživanja i prezentacija rezultata u usmenom i pismenom obliku.			
2.238. Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	55 ECTS-a			
2.239. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi	Studenti/ce će demonstrirati temeljno poznavanje polja kontaktne lingvistike. Razviti sposobnost kritičkog i samokritičnog propitivanja znanstvenih istina. Steći i pokazati sposobnost kritičkog poimanja, promatranja i usporedbe konkretnih primjera i stvarnih situacija jezičnih kontakata (u sinkroniji i dijakroniji).			



2.240. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)	<p>Nakon položenog ispita student/ica će moći: klasificirati, imenovati i objasniti osnovne pojmove kontaktne lingvistike te argumentirati iste primjerima, objasniti i poduprijeti primjerima karakteristike i posljedice dvojezičnosti i višejezičnosti, razviti i argumentirati vlastito mišljenje u odnosu na terminologiju koja se koristi u kontaktnoj lingvistici, u odnosu na proučavane situacije i primjere. Povezati isto sa situacijom u Hrvatskoj u europskom kontekstu (sinkronijski i dijakronijski). U skladu s postojećim saznanjima procijeniti i usporediti situaciju u Italiji i u Hrvatskoj.</p>					
2.241. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave	<ol style="list-style-type: none"> 1. Introduzione. Storia delle ricerche. 2. Storia dei contatti slavo-romanzi sulle sponde dell'Adriatico. 3. Comunità plurilingui. 4. Aspetti linguistici del contatto. 5. Prestito lessicale. Alternanza di codice. 6. Nascita di lingue di contatto. Morte di lingue. 7. Aspetti psico-sociali del contatto. 8. Il parlante bilingue. Atteggiamenti linguistici. 9. Politica e pianificazione linguistica. 10. Situazioni di contatto in Europa. 11. Lingue e dialetto. Le minoranze linguistiche. 12. Le lingue degli immigrati: da varietà di apprendimento a etnoletti. 13. La lega linguistica balcanica. 14. Plurilinguismo e atteggiamenti linguistici in contesto africano. 15. Discussioni finali e conclusive. 					
2.242. Vrste izvođenja nastave:	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	2.243. Komentari:			
2.244. Obveze studenata	Redovito pohađanje nastave, aktivna priprema i sudjelovanje u nastavi, izrada seminarskog rada, usmeni ispit.					
2.245. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako	Pohađanje nastave	1	Praktični rad		Kolokvij	
	Priprema za predavanje		Referat		Pismeni ispit	



da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Domaće zadaće		Seminarski rad	1	Usmeni ispit	1
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.246. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	Praćenje redovitog pohađanja nastave, aktivnost na nastavi, kvaliteta seminarskog rada, kvaliteta usmenog ispita.					
2.247. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
	Dal Negro, Silvia; Guerini, Federica (2007), <i>Contacto: Dinamiche ed esiti del plurilinguismo</i> . Roma: ARACNE.				3	
	Muljačić, Žarko (1993), Il veneto da lingua alta (LA) a lingua media (LM), <i>Rivista di studi italiani, Anno XI, N°2</i> , 44-61.					
	Sočanac, Lelija (2004), <i>Hrvatsko-talijanski jezični dodiri</i> . Zagreb: Nakladni zavod Globus.				2	
2.90. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	Filipović, Rudolf (1986), <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: JAZU. Muljačić, Žarko, (2000), <i>Das Dalmatische</i> , E. von Edmann-Pandžić (ur.), Köln, Weimar, Wien, Böhlauverlag. Sočanac, Lelija (ur.) (2005), <i>Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima: prilagodba posuđenica</i> . Zagreb: Nakladni zavod Globus.					
2.91. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Baza podataka o nazočnosti na nastavi, analiza studentskih seminara, analiza uspjeha studenata na ispitu, studentska evaluacija rada predmetnog nastavnika.					
2.92. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)						

1. OPĆE INFORMACIJE



1.28.	Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	silabus naknadno	1.114. Način izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e-učenje)	
1.29.	Godina studija		1.115. Očekivani broj studenata na predmetu	
1.30.	Naziv predmeta	Interkulturalna komunikacija	1.116. Nositelj predmeta	Prof.dr.sc. Mira Klarin
1.31.	Bodovna vrijednost (ECTS)		1.117. Suradnici	
1.32.	Status predmeta			
2. OPIS PREDMETA				
2.248.	Ciljevi predmeta			
2.249.	Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet			
2.250.	Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi			
2.251.	Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)			
2.252.	Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave			
2.253.	Vrste izvođenja nastave:	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	2.254. Komentari:
		<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	
		<input type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> laboratorij	
		<input type="checkbox"/> <i>on line</i> u cijelosti	<input type="checkbox"/> mentorski rad	
		<input type="checkbox"/> mješovito e-učenje	<input type="checkbox"/> (ostalo upisati)	
		<input type="checkbox"/> terenska nastava		
2.255.	Obveze studenata			
2.256.	Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako	Pohađanje nastave	Praktični rad	Kolokvij
		Priprema za predavanje	Referat	Pismeni ispit



da ukupni broj ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Domaće zadaće		Seminarski rad		Usmeni ispit	
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
2.257. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu						
2.258. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov				Broj primjeraka u knjižnici	Dostupnost putem ostalih medija
2.93. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)						
2.94. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija						
2.95. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)						

1. OPĆE INFORMACIJE



1.29.	Studijski program (preddiplomski, diplomski, integrirani)	Diplomski	1.118. izvođenja nastave (broj sati P+V+S+e- učenje)	Način	15 +15 +0
1.30.	Godina studija	Druga	1.119. broj studenata na predmetu	Očekivani	30
1.31.	Naziv predmeta	Hrvatska književnost za prevoditelje	1.120. predmeta	Nositelj	Prof.dr.sc. Robert Bacalja
1.32. (ECTS)	Bodovna vrijednost	3	1.121.	Suradnici	Dr.sc. Katarina Ivon
1.33.	Status predmeta	Izborni			
2. OPIS PREDMETA					
2.259.	Ciljevi predmeta	<p>Temeljni cilj kolegija je opisati, i definirati bitne književnopovijesne, stilsko-formacijske i pojmovne značajke hrvatske književnosti 20. stoljeća. Studenti će se upoznati s ključnim tendencijama, modelima, žanrovskim ostvarenjima, pojedinačnim autorima i poetičkim praksama hrvatske književnosti od avangarde do danas. Interpretacijom i analizom odabranih dijela unutar zadanog korpusa želi se ukazati na njihovu vrijednost te uspostaviti modele za njihovu analizu.</p> <p>Kroz kolegij želi se upoznati studente s problemom periodizacije hrvatske književnosti, poetološke tipologizacije, problemom mikrostruktura nekih književnih pojava (hrvatskoga ekspresionizma, socrealizma itd.) te činjenicom kako književnopovijesna znanja predstavljaju temelj za raznovrsne komparativne pristupe kojima se problematiziraju i valoriziraju mjesto i uloga hrvatske književnosti u odnosu na, ponajprije, povijesne književne procese u drugim književnostima. Jedan od ciljeva kolegija je i ukazivanje na činjenicu kako je svako interdisciplinarno proučavanje književnosti utemeljeno u sustavnu i bogatu znanju nacionalne književne povijesti, umjetnosti i kulture uopće.</p>			
2.260.	Uvjeti za upis predmeta i ulazne kompetencije potrebne za predmet	Poznavanje osnovnih pojmova teorije i povijesti književnosti te poznavanje najznačajnijih predstavnika hrvatske književnosti.			



<p>2.261. Ishodi učenja na razini programa kojima predmet pridonosi</p>	<p>Preuzimanje odgovornosti u procesima daljnje osobne i profesionalne afirmacije svojeg stručnog profila, uz istovremeno promicanje značaja stručnog područja rada; Samostalnim i kontinuiranim radom te različitim izvorima i metodama učenja postizati napredak u studiju; Pokazivati, razumjeti i promicati koncepte cjeloživotnog učenja zalaganjem za osobni profesionalni razvoj; Demonstrirati temeljno poznavanje profesionalnog polja rada na različitim i mnogostrukim razinama obrazovnih postignuća; Imati sposobnost organiziranja i planiranja samostalnog učenja i napredovanja kroz studij na način kritičkog i samokritičnog propitivanja znanstvenih istina.</p>
<p>2.262. Očekivani ishodi učenja na razini predmeta (4-10 ishoda učenja)</p>	<p>Osposobiti studente za poznavanje i razumijevanje književnopovijesnih, književnoteorijskih i stilskoformacijskih osobitosti hrvatske književnosti 20. stoljeća, pojedinih književnih djela i njihova konteksta. Osposobiti studente za izbor i vrednovanje tekstova iz suvremene hrvatske književnosti. Osposobiti studente za interpretaciju i komparaciju konkretnog književnog teksta na razini utvrđenih modela književnih praksi. Osposobiti studente za interdisciplinarno i intermedijalno povezivanje književnog sadržaja s ostalim srodnim umjetničkim, znanstvenim te općekulturnim sadržajima (i na sinkronijskoj i na dijakronijskoj razini). Kod studenata se razvija sposobnost samostalnog učenja i napredovanja izvođenjem samostalnih zadataka tijekom nastavnog procesa ovisno o tome koja se jezična problematika definira i analizira ili o kojoj se temi raspravlja. Kod studenata se razvijaju istraživačke vještine na razini izrade stručnog rada. Kod studenata se razvijaju sposobnosti za kontinuirano vrjednovanje i samovrjednovanje vlastitoga rada i učinkovitosti.</p>



<p>2.263. Sadržaj predmeta detaljno razrađen prema satnici nastave</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Upoznavanje s predmetom. Osnovni pojmovi. Osnovna literatura. 2. Hrvatska književna avangarda. Teorija avangarde. Glavne tendencije i pravci. Optimalna projekcija. Poetika "nulte točke". Hibridizacija žanrova. Avangardni manifesti: Krleža, Šimić, Donadini. Avangardna poetika Janka Polića Kamova. 3. Hrvatski književni ekspresionizam (preteče i stilske osobitosti). Miroslav Krleža (rana lirika, drama i novelistika). 4. Ostali pisci hrvatskog književnog ekspresionizma. Hrvatska lirika između dva svjetska rata (Ujević-Krleža-Krklec-Cesarić) 5. Sudeta – Tadijanović – Šop – Kovačić – Kozarčanin... Hrvatski roman 20-ih i 30-ih godina 20. stoljeća. 6. Hrvatska dramska književnost 1918. – 1941. Krležini dramski ciklusi. 7. Pojam modernog objektivizma u hrvatskoj književnosti (Kolar, Budak, Kovačić, Majer...). 8. Književni opus Ive Andrića. Stilske i poetičke odrednice, žanrovski raspon, djela. 9. Književne prilike u Hrvatskoj tijekom Drugog svjetskog rata. Pojava socrealizma i književno poraće 40-ih godina. Poezija Jure Kaštelana i Vesne Parun. 10. Druga moderna u hrvatskoj književnosti. Hrvatski roman ranih 50-ih (P. Šegedin, V. Kaleb, V. Desnica...) 11. Krugovaški poetički model i poetika razgovorca (suvremena hrvatska poezija) 12. Postmodernizam u hrvatskoj književnosti. 13. Književnost 1980-ih. Novi povijesni roman. Historiografska fikcija. Tendencije u pjesništvu i drami.(Fabrio-Aralica-Šehović) 14. Suvremena ženska proza (Drakulić – Vrkljan – Ugrešić) 15. Suvremena književnost od devedesetih do danas. Ratno pismo. "Stvarnosna" poezija i proza, FAK, pjesničke i dramske poetike u razdoblju tranzicije i posttranzicije. 						
<p>a. Vrste izvođenja nastave:</p>	<p>X predavanja X seminari i radionice X vježbe <input type="checkbox"/> on line u cijelosti <input type="checkbox"/> mješovito e-učenje <input type="checkbox"/> terenska nastava</p>	<p><input type="checkbox"/> samostalni zadaci <input type="checkbox"/> multimedija i mreža <input type="checkbox"/> laboratorij <input type="checkbox"/> mentorski rad <input type="checkbox"/> (ostalo upisati)</p>	b. Komentari:				
<p>c. Obveze studenata</p>	<p>Redovito pohađanje nastave, aktivnost na satu, pismeni i usmeni ispit.</p>						
<p>d. Raspodjela ECTS bodova prema studijskim obvezama (upisati udio u ECTS bodovima za svaku aktivnost tako da ukupni broj</p>	<p>Pohađanje nastave</p>	<p>0,5</p>	<p>Praktični rad</p>		<p>Kolokvij</p>		
	<p>Priprema za predavanje</p>		<p>Referat</p>		<p>Pismeni ispit</p>	<p>1</p>	



ECTS bodova odgovara bodovnoj vrijednosti predmeta):	Domaće zadaće		Seminarski rad	0,5	Usmeni ispit	1
	Istraživanje		Esej		(Ostalo upisati)	
	Eksperimentalni i rad		Projekt		(Ostalo upisati)	
e. Ocjenjivanje i vrijednovanje rada studenata tijekom nastave i na završnom ispitu	<p>Studenti su dužni aktivno sudjelovati u svim oblicima nastave. Prati se i procjenjuje aktivnost studenata tijekom nastavnog procesa. Svaki od programom predviđenih zadataka sudjeluje u formiranju konačne ocjene. Student može ispitnu obvezu zadovoljiti preko kolokvija ili može polagati cijeli ispit u redovitom ispitnom roku. Kolokvij nije uvjet za izlazak na ispit. Ukoliko student nije položio jedan od kolokvija mora polagati ispit u cijelosti</p>					
f. Obvezna literatura (dostupna u knjižnici i putem ostalih medija)	Naslov			Broj primjeraka u knjižnici		Dostupnost putem ostalih medija
	D. Jelčić, <i>Povijest hrvatske književnosti</i> . Drugo izdanje. Zagreb, 2004.					
	M. Šicel, <i>Povijest hrvatske književnosti</i> , knj. IV. <i>Hrvatski ekspresionizam</i> (2007),i knj.V <i>Sintetički realizam</i> (2009), Naklada Ljevak, Zagreb.					
	C. Milanja, <i>Hrvatsko pjesništvo : od 1950. do 2000.</i> , Zagreb, 2000.					
	C. Milanja, <i>Hrvatski roman 1945-1990</i> . Zagreb, 1996. Str. 11-140					
	K. Nemeč, <i>Povijest hrvatskog romana (od 1900.do 1945.)</i> , Znanje, Zagreb, 1998.					
	K. Nemeč, <i>Povijest hrvatskog romana (od 1945. Do 2000.)</i> , Školska knjiga, Zagreb, 2003.					
	D. Oraić Tolić, <i>Paradigme 20. Stoljeća. Avangarda i postmoderna</i> , Zagreb, 1996.					



2.96. Dopunska literatura (u trenutku prijave prijedloga studijskoga programa)	I. Frangeš, <i>Povijest hrvatske književnosti</i> , Zagreb-Ljubljana 1987. S. Prosperov Novak, <i>Povijest hrvatske književnosti</i> (svezak III. i IV.), Marjan tisak, Split, 2004. M. Šicel, <i>Hrvatska književnost 19. i 20. stoljeća</i> , Zagreb, 1997. /odgovarajuća poglavlja/ N. Ivanišin, <i>Fenomen hrvatskoga ekspresionizma</i> , Zagreb, 1990. G. Slabinac, <i>Hrvatska književna avangarda. Poetika i žanrovski sistemi</i> , Zagreb, 1978. <i>Panorama hrvatske književnosti XX. stoljeća</i> (ur. Vlatko Pavletić), Zagreb, 1965.
2.97. Načini praćenja kvalitete koji osiguravaju stjecanje izlaznih kompetencija	Kvaliteta i uspješnost realizacije nastavnog predmeta prati se studentskom anketom, uspjehom studenata na nastavnom kolegiju, periodičnom neovisnom vanjskom provjerom programa i periodičnom internom provjerom godišnjeg detaljnog izvedbenog nastavnog programa i ispitnih procedura.
2.98. Ostalo (prema mišljenju predlagatelja)	